



# ØK BLADET





**ØK BLADET****Udgivet af**

AKTIESELSKABET DET ØSTASIATISKE KOMPAGNI  
Holbergsgade 2 . 1099 København K

**Redaktion:**

Erik Eriksen (ansvarshavende)  
Heinz F. Langfeldt

Redaktionssekretær: Inge Pilvinis

**Redaktionens adresse:**

ØK-bladet  
A/S Det Østasiatiske Kompagni  
Sekretariatet, Holbergsgade 2 . 1099 København K

**Tryk:** Bogtrykkeriet Forum, København

**Forsiden.** Danmarks regentpar, H.M. Dronning Margrethe og H.K.H. Prins Henrik samt regentparrets to sønner, H.K.H. Kronprins Frederik og H.K.H. Prins Joachim hylledes af københavnere i tusindvis på Dronningens fødselsdag den 16. april. Forsidebilledet viser den kongelige familie, der den 2. juli vil være til søsætning og navngivning på Naskov Skibsværft, modtage hyldesten på Amalienborg Slotsplads.

**Front page.** H.M. Queen Margrethe II and H.R.H. Prince Henrik as well as their two sons, H.R.H. Crown Prince Frederik and H.R.H. Prince Joachim, were cheered by thousands of Copenhageners on the Queen's birthday on 16th April. The front page shows the royal family – who on 2nd July will be attending a launching and naming ceremony at the Naskov Shipyard – receiving the ovations at the royal residence of Amalienborg.

**Bagsiden.** B&O modtager fornem udmærkelse.

**Back page.** B&O receives distinguished award.

**Indhold**

<b>3</b>	FORTRØSTNING TIL FREMTIDEN Confidense in future
<b>5</b>	ØK MED I USA's MEST MODERNE BLYSMELTER EAC partner in most modern lead smelter in the USA
<b>6</b>	AF 17 ØK-SKIBE I ALLIERET TJENESTE GIK DE 13 TABT 13 out of 17 EAC vessels serving allied cause were lost
<b>8</b>	SØTRANSPORT ER BILLIG Seaborne transport is inexpensive
<b>10</b>	SNAPSHOTS Snapshots
<b>12</b>	Another aspect of Denmark AN OLD AMUSEMENT PARK WITH LOTS OF NOVELTIES
<b>13</b>	TO PRINSER NAVNGIVER SUPERFÆRGER Two princes christen superferries from Naskov
<b>14</b>	FRA MANUELT BETJENT HÆFTEMASKINE TIL AUTOMATISK BOGBINDING From hand-fed stitchers to automatic bookbinding
<b>16</b>	KOMPAGNI-NYT Company News
<b>18</b>	PERSONALE-NYT Staff News
<b>19</b>	SPORTEN Sport

# Confidence in Future - our Company Progressing Soundly

Despite present adverse times I do feel that our Company is progressing very soundly and that we can face the future with confidence. On the other hand we do not, of course, underestimate the keen competition which is characteristic of to-day's international activities.

*With these words our Company's Chairman, Mr. Mogens Pagh, concluded his report to the 83rd General Meeting which took place on our Company's birthday, 27th March, with Supreme Court Advocate H. Bech-Bruun in the chair. The Chairman's report contained the following main points:*

- *The Group accounts – comprising 172 companies in which the Group owns 50% or more of the share capital, 140 of which are domiciled abroad – show an increase in the turnover from about 18,500 million Danish Kroner to about 20,000 million. Almost 90% of the turnover emanates from activities outside Denmark and in 1979 our Company brought into Denmark foreign exchange equalling approximately 1,500 million Kroner net.*

- *It is particularly gratifying to note the increase in "Result of Activities", not least the one relating to the Group which amounted to almost 450 million Kroner – from 1,256 million to 1,701 million Kroner. This bears witness to the hard work carried out by our Company's employees all over the world. The substantial increase is, however, to a large extent set off by the increase in financing expenses, taxes etc., and in the Parent Company the increase has been more or less absorbed up by financing costs.*

- *The abnormally high interest level in Denmark and a number of other countries is a heavy load on large parts of the trade but hits our Company particularly hard due to its extensive activities and consequent substantial borrowings. The finance company in Luxembourg, which was established about a decade ago, ensures easier access to the international money market.*

- *We are pleased that it has been possible to keep administrative expenses in check. On a group basis they have increased by 11.5%, but in the Parent Company only about 4% even though salaries as such have increased by 11-12%.*

- *As regards shipping we expect to profit by the continuing improvement in the international freight market which still does not, however, yield a satisfactory return on the invested, substantial capital owing to, amongst others, the steeply increasing prices for bunker oil. Shipping does, however, have to be viewed over a longer number of years and the renewal of the fleet which has been carried out during recent years, reducing the average age of the vessels to a mere 3 years or so, means that we are well prepared to face the keen, international competition.*

- *Our large forest organization in Canada, Tahsis Co. Ltd., with its sawmills and a pulp mill now shows satisfactory results, and provided that labour troubles within West Canada's timber industry can be avoided we also expect a good year for Tahsis in 1980. In this connection it may be added that the pulp mill in British Columbia complies fully with all of the Canadian environmental provisions and requirements.*

- *The wholly owned Heidelberg Eastern Inc. in New York, one of the leading importers and distributors of graphic equipment in the U.S., enjoyed a satisfactory year and is also expected to show good results in 1980. On the other hand, our foodstuff industries in the US have encountered difficulties in the sales of Danish ham, mainly on account of the very high prices for raw materials in Denmark.*

- *In Latin America our metallurgical industries in Brazil and Columbia etc. have shown fair results and our Plumrose activities in Venezuela had another successful year.*

- *In Africa, activities in Nigeria are again progressing after temporarily having encountered economic difficulties. The recent elections in Zimbabwe/Rhodesia enhance hopes for a peaceful development and our local subsidiary is ready to take part in rebuilding the country following its lengthy, economic isolation. In South Africa our Company's undertakings have in fact for years been leading with regard to improvement of wage and labour conditions for our black employees. We have thus for a long time complied with the principles laid down in the codes of conduct drawn up in the U.S. by Dr. Leon H. Sullivan and subsequently by the European Community. We intend to pursue this line of conduct. In 1979 our Company has, incidentally, disposed of its forestry industries in South Africa as prospects for their being able to yield satisfactory results were still uncertain.*

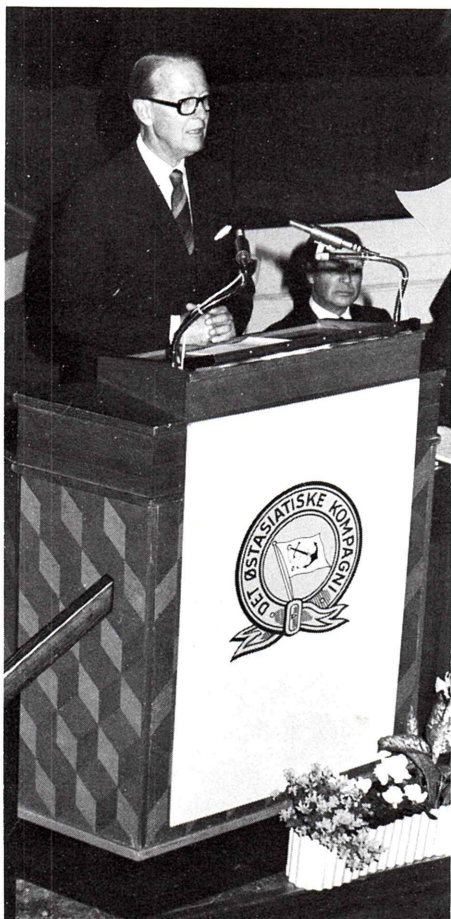
- *In the Far East one of our most important, overseas subsidiaries, EAC (Malaysia) Berhad, has a share capital of about 185 million Kroner, but a considerable surplus value is available in the company. The affiliated Dumex factory again shows a satisfactory result. Our substantial undertakings in Indonesia are doing well and good results are expected in 1980. This also applies to Thailand and Hong Kong as well as the Far East in general – to-day one of the strongest growth areas in the world – where our Company has a really firm foothold. As regards the People's Republic of China I would like to repeat that the importance of the continuing, positive progress in China cannot be overrated.*

*Mr. Mogens Pagh's report gave rise to comments from a number of share holders, several of whom expressed their appreciation of the work done by management and employees, of the results attained, and our Company's policy of profit distribution.*

*The report was unanimously approved and so were the proposals of the Board of Directors to re-elect H. H. Prince Georg and elect Mr. Hans O. A. Kjeldsen to the board. The same was the case with the other elections and various amendments of the bye-laws, including the proposal to augment the management by the Deputy Managing Directors.*



# Fortrøstning til fremtiden



Direktør Mogens Pagh på talerstolen under Kompagniets generalforsamling  
*Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, addressing the Company's Annual General Meeting.*

Jeg føler, at Kompagniet – trods tidernes ugunst – er inde i en meget sund udvikling, og at vi kan se fremtiden i møde med fortrøstning. Men vi undervurderer naturligvis ikke den skarpe konkurrence, som kendetegner internationalt virke i dag.

Med disse ord afsluttede Kompagniets formand, Direktør Mogens Pagh, sin beretning på Kompagniets 83. generalforsamling, der afholdtes på Kompagniets fødselsdag, den 27. marts, med hrs. H. Bech-Bruun som dirigent. Formandsberetningens hovedpunkter var:

- Koncern-regnskabet, som omfatter 172 selskaber, hvori koncernen ejer 50% eller mere af aktiekapitalen, og hvoraf 140 er hjemmehørende i udlandet, viser en stigning i omsætningen fra ca. 18,5 mia. til 20 mia. kr. Næsten 90% af omsætningen hidhører fra virksomhed uden for Danmark, og Kompagniet hjembragte i 1979 netto godt halvanden milliard kroner i fremmed valuta.
- Særligt glædelig er den fremgang, der har været i »Resultat af aktiviteter«, især

på koncern-basis, hvor stigningen var på næsten 450 mill. kr. fra 1256 mill. til 1701 mill. kr. Det vidner om det store arbejde, der udføres af Kompagniets medarbejdere rundt om i verden. Den betydelige fremgang er imidlertid i væsentligt omfang udlignet af stigningen i finansieringsomkostninger, skat m.v., og i moderselskabet er fremgangen mere eller mindre slugt op af finansieringsomkostninger.

- Det abnormt høje renteniveau i Danmark og en række andre lande er en hård byrde for store dele af erhvervslivet, men rammer især Kompagniet med dets udstrakte aktiviteter og derfor betydelige låntagning. Finansselskabet i Luxembourg, som oprettedes for en halv snes år siden, giver lettere adgang til det internationale lånemarked.

*(fortsættes næste side)*

Direktør Mogens Pagh aflægger beretning på Kompagniets 83. generalforsamling, torsdag den 27. marts 1980.  
*Mr. Mogens Pagh, Chairman EAC, submitting his report at the 83rd Annual General meeting on Thursday 27th March.*

Siddende (fra venstre) . Seated (from left):

*Mr. J. Arthur Hansen, Mr. H. H. Sparso, Mr. Bent Andersen, Mr. T. Woldike Schmith, Mr. S. Storm-Jørgensen, Mr. G. Halling Andersen, Mr. H. Bech-Bruun (Chairman of the Meeting), Mr. B. Hüttemeier, His Highness Prince Georg, Vice-Admiral Sven Thostrup, Mr. Jens Thorsen, Ambassador Erling Kristiansen, Mr. Svend Jagd, Mr. A. L. Korsbjerg and Mr. F. Hasle.*





# Kompagniet inde i en sund udvikling

• Vi kan være tilfredse med, at det er lykkedes at holde administrations-omkostningerne i ave. På koncernbasis er de steget 11,5%, men i moderselskaberne kun ca. 4%, skønt selve lønsummen er forøget med 11-12%.

• Hvad skibsfarten angår, forventer vi at drage nytte af den forsatte bedring på det internationale fragtmarked, som dog på grund af bl.a. de stærkt stigende priser på bunkerolie endnu ikke giver en tilfredsstillende forrentning af den investerede, betydelige kapital. Men skibsfart må jo ses over et længere åremål, og efter den fornyelse af flåden, som er gennemført i de senere år, og som betyder, at skibenes gennemsnitsalder nu kun er godt 3 år, står vi godt rustede til at møde den stærke, internationale konkurrence.

• Vor betydelige skovvirksomhed i Canada, Tahsis Co., med savmøller og fabrikation af papirmasse (pulp) arbejder nu med et tilfredsstillende resultat. Forudsat uroligheder på arbejdsmarkedet inden for Vestcanadas træindustri kan undgås, forventer vi også i 1980 et godt år for Tahsis. Det kan i den forbindelse oplyses, at papirmassefabrikken i British Columbia opfylder alle canadiske miljø-bestemmelser og -krav til punkt og prikke.

• Det 100% ejede Heidelberg Eastern Inc. i New York, som er en af de førende

importører og distributører af grafisk udstyr i USA, har haft et tilfredsstillende år og forventes også i 1980 at ville vise gode resultater. Derimod har vore fødevarerindustrier i USA mødt vanskeligheder med afsætningen af danske skinker, navnlig som følge af de meget høje råvarepriser i Danmark.

• I Latinamerika har vore metallurgiske industrier i Brasilien og Colombia m.v. haft pæne resultater, og vore Plumrose-interesser i Venezuela har atter haft et godt år.

• I Afrika er Nigeria atter i fremgang efter en overgang at have mødt økonomiske vanskeligheder. I Zimbabwe/Rhodesia er der efter det netop afholdte valg øget håb om en fredelig udvikling, og vort lokale selskab står parat til at deltage i landets genopbygning efter den langvarige, økonomiske isolation. I Sydafrika har Kompagniets virksomheder faktisk gennem flere år været førende med hensyn til at forbedre løn- og arbejdsvilkår for vore sorte medarbejdere. Vi har således længe efterlevet de principper, som er kommet til udtryk i adfærds-kodekser, udfærdiget i USA af dr. Leon H. Sullivan og senere af EF. Vi agter at fortsætte denne linie. I øvrigt har Kompagniet i 1979 afhændet sine skovindustrier i Sydafrika, da udsigterne til, at de kunne give et tilfredsstillende afkast, stadig var usikre.

• I Det Fjerne Østen har EAC (Malaysia) Berhad – et af vore betydeligste, oversøiske datterselskaber – en kapital på ca. 185 mill. kr., men der ligger en betydelig merværdi i selskabet. Den tilknyttede Dumex-fabrik har igen haft et tilfredsstillende resultat. Vore betydelige virksomheder i Indonesien arbejder godt, og det tegner til pæne resultater i 1980. Det samme er tilfældet med Thailand og Hong Kong, og i det hele taget er Det Fjerne Østen, hvor Kompagniet har så solidt et fodfæste, i dag et af de stærkeste vækstområder i verden. Om Kina vil jeg gerne gentage, at den store betydning, som den fortsat positive udvikling i Kina indebærer, ikke kan overvurderes.

Direktør Mogens Pags beretning affødte kommentarer fra en række aktionærer, hvoraf flere udtrykte stærk påskønnelse af det arbejde, der var udført af ledelse og medarbejdere, af de opnåede resultater og af Kompagniets udbytte-politik.

Beretningen godkendtes enstemmigt, og bestyrelsesrådets forslag om genvalg af Prins Georg og nyvalg af proprietær Hans O. A. Kjeldsen til rådet vedtoges enstemmigt. Det samme var tilfældet med de øvrige valg og forskellige vedtægtsændringer, derunder direktionens udvidelse til at omfatte vicedirektører.

Efter generalforsamlingen var Kompagniet vært ved en forfriskning i Odd Fellow Palæets forhal, hvor nedenstående billede blev taget. Det viser direktør T. Wøldike Schmith (t.h.) og mødets dirigent, hrs. H. Bech-Bruun samt nogle af aktionærerne.

*After the General Meeting refreshments were served in the lobby of Odd-Fellow Palæet, and above picture shows Mr. T. Wøldike Schmith (right), new Deputy Chairman EAC, and Supreme Court Advocate H. Bech-Bruun, Chairman of the Meeting, together with some of the shareholders.*



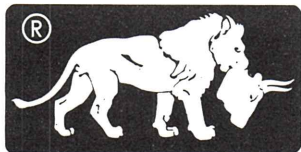
Blandt generalforsamlingens deltagere var Landbrugsrådets præsident, proprietær Hans O. A. Kjeldsen (i midten), som enstemmigt indvalgte i bestyrelsesrådet.

*Participants at the General Meeting included Mr. Hans O. A. Kjeldsen (centre), President of the Agricultural Council of Denmark, who was unanimously elected to EAC's Board of Directors.*





# ØK med i USA's mest moderne blysmelter



Paul Bergsøe & Søn's særprægede bomærke, hvis oprindelse går tilbage til en romersk gemme fra det 2. eller 3. århundrede e. Kr.

*Paul Bergsøe & Son Ltd.'s characteristic trade mark, the origin of which is a Roman' cameo dating back to the 2nd or 3rd century of our era.*

Sammen med Paul Bergsøe & Søn A/S, Glostrup, – med hvem Kompagniet allerede samarbejder i Brasilien, Colombia og Venezuela – har Kompagniet på 50/50 basis etableret Bergsøe Metal Corporation i Oregon, der nu er i gang med at opføre USA's mest moderne og miljøvenlige blysmelter i Milton Industrial Park, St. Helens i nærheden af Portland.

Det 10.000 kvadratmeter store fabriksanlæg bliver opført på et 50-acre stort område under ledelse af et byggehold, udsendt af Paul Bergsøe & Søn A/S, og i samarbejde med et amerikansk rådgivende ingeniørfirma. Fabrikken er beregnet til årligt at producere 30.000 tons bly gennem oparbejdning af bl.a. brugte automobilakkumulatorer, og når den om et par års tid står færdig, vil den kunne give beskæftigelse til omkring 100 medarbejdere i tre-hold skift i et område, der har Oregons højeste arbejdsløshedsprocent (8,1).

Fabriksanlægget, der anslås at koste 25 millioner dollars, anses for verdens teknologisk mest avancerede blysmelter og vil fuldt ud opfylde USA's strenge lovgivning om miljøforureningsbekæmpelse.

Hosstående billeder er dels taget i forbindelse med underskrivelsen af kontrakten for køb af byggegrunden og dels ved den traditionelle »ground breaking« ceremoni, der fandt sted den 4. marts i overværelse af en række fremtrædende lokale embedsmænd og politikere, efterfulgt af en modtagelse hos statens guvernør, Mr. Victor Atiyeh, i forbundsstatens kongresbygning i hovedstaden Salem. Begivenhederne blev omfattende dækket af den lokale presse, radio og TV.

## EAC Partner in Most Modern Lead Smelter in the U.S.A.

*Together with Paul Bergsøe & Son Ltd., Glostrup (a suburb of Copenhagen), – with whom our Company is already co-operating in Brazil, Columbia, and Venezuela – our Company has on a 50/50 basis established Bergsøe Metal Corporation in Oregon, which is now building the most modern and environmentally safe lead recycling plant in the U.S. at Milton Industrial Park, St. Helens in the vicinity of Portland.*

*The 10,000-square-metre plant is being built on a 50-acre site under the supervision of a building team from Paul Bergsøe & Son Ltd. and in collaboration with an American firm of consulting engineers. The plant is planned to produce 30,000 tons of lead a year by recycling, amongst others, spent electric storage batteries. When completed in a couple of years time the plant will be employing approximately 100 people in three shifts in an area which has one of the highest unemployment rates in Oregon (8,1%).*

*The plant, which is estimated to cost 25 million dollars, is considered one of the world's technologically most advanced lead recycling plants which will fully meet America's strict environmental standards.*

*The adjoining pictures have been photographed partly in connection with the signing ceremony involving the purchase of land in St. Helens and partly at the traditional ground breaking ceremony, which took place on 4th March in the presence of prominent local officials and politicians, and the subsequent reception by the Oregon Governor, Mr. Victor Atiyeh, at the State Capitol. The events were widely covered by the press, radio and television.*



Kontrakten for købet af byggegrunden i St. Helens bliver underskrevet.

*Pictured at the signing of the contract, involving the land at St. Helens (seated, from left): Mr. Niels Peter Jensen, President of Bergsøe Metal Corporation and Mr. Raymond E. Steward, President of the St. Helens Port Authority. Standing (from left): Mr. Robert R. Vagt, Port Attorney, Mr. Wallace Gainer Jr., Mr. Arthur Livengood and Mr. Erik Lindquest, officials of the Port, and Mr. Robert Norwood, Mayor of the City of St. Helens.*



Fabrikant Svend Bergsøe (t.h.) og direktør Niels Peter Jensen tager de første spadestik i forbindelse med »ground breaking« ceremonien.

*Pictured at the ground breaking ceremony (from left): Mr. Glenn Jackson, Chairman of the Oregon Economic Development Commission, Mr. Niels Peter Jensen, Mr. Svend Bergsøe, Chairman of the Board for the Bergsøe Group of companies, and Mr. Raymond E. Steward.*

Billede fra modtagelsen hos staten Oregons guvernør, Mr. Victor Atiyeh (yderst t.v.).

*Pictured at the reception at the State Capitol by the Governor of Oregon (from left): Governor Victor Atiyeh, Mr. Nils Peter Jensen, Mr. Svend Bergsøe, Mr. John Groupe, Director of the Oregon Economic Development Commission, and Dr. Thomas S. Mackey.*





# Af 17 ØK-skibe i allieret

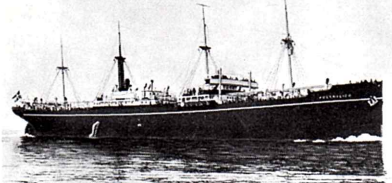
m.s. AFRIKA



m.s. ANNAM



m.s. AUSTRALIEN



m.s. BINTANG



m.s. BORINGIA



m.s. CANADA



m.s. CHILE



For danske søfarende blev krigen, der ramte Danmark den 9. april 1940, en stærk oplevelse. Som med eet øksehug blev den danske handelsflåde skilt i to grupper, hvoraf langt den største i fem år adskiltes fra Danmark og var stærkt decimeret og skrammet ved krigens slutning. Familier blev adskilt, og mange, alt for mange søfarende omkom.

Allerede inden Danmarks besættelse havde handelsflåden ved torpedering og minesprængning mistet 30 skibe – deriblandt ØKs *Canada*, der i september 1939 blev minesprængt i Humberflodens munding uden tab af menneskeliv –, og 345 danske søfarende var omkommet. Efter den 9. april gik 100 skibe og 250 danske i hjemmeflåden tabt, og i udeflåden krigsforliste 115 skibe, hvorved ca. 550 danske omkom.

245 tabte skibe og 1145 omkomne er store tal for et lille land, men det er endnu større tal for et enkelt erhverv og en enkelt menneskegruppe, og dertil kom omkomne fiskere og danske søfarende i allieret tjeneste i andre nationers skibe eller i de væbnede styrker.

Ved besættelsen den 9. april 1940 bestod Kompagniets flåde af 25 skibe. 6 lå i dansk havn eller ved værft i Danmark: *Asia*, *Fionia*, *India*, *Java*, *Jyllandia* og *Korea*. De blev alle oplagt, og det lykkedes at undgå en tysk overtagelse af dem. Det samme var tilfældet med 4 nye skibe, der var under bygning i Nakskov og hos B & W: *Falstria*, *Mongolia*, *Manchuria* og *Malacca*. Deres fuldførelse forsinkedes stadig. Ingen af skibene i dansk havn gik tabt, men tre af dem – *Falstria*, *Java* og *Jyllandia* – blev dagen før befrielsen beskudt i Nakskov Fjord af engelske fly og fik mindre skader, ligesom der var sårede mellem de vagthavende officerer.

19 skibe var uden for landets grænser. To af dem – *Lalandia* og *Annam* – lå i neutralt område, henholdsvis Lysekil og Rotterdam, og søgte at gå ud for at nå allieret havn, men hindredes deri af henholdsvis minespærring og ladningsejerner. Begge nåede i 1941 til Danmark og blev der i resten af krigen. Af de 17 øvrige kom 2 – *Australien* og *Muinam* – under fransk flag, blev taget af tyskerne ved Frankrigs sammenbrud og krigsforliste senere. Tre andre – *Selandia*, *Boringia* og *Meonia* – kom først under fransk og siden under britisk flag, for *Meonia*'s vedkommende efter at have været oplagt i Oran, hvorfra besætningen prøvede at komme væk i robåde. Af de 15 ØK-skibe, der kom i britisk tjeneste, krigsforliste de 11, og kun 4 – *Erria*, *Meonia*, *Kina* og *Selandia* – nåede tilbage til Danmark efter krigen for sammen med de 8 hjemmeverende skibe og de 4 nybygninger at blive sammen i den ØK-flåde, Kompagniet startede med i 1945.

m.s. DANMARK



m.s. ERRIA



m.s. EUROPA



Totalt havde den del af flåden, der i 1940 befandt sig uden for Danmark, 834 danske og 84 kinesiske besætningsmedlemmer, og heraf omkom herved 100 af danskerne ved ØK-skibes forlis. Mange kom, efterhånden som Kompagniets skibe gik tabt, til at gøre tjeneste i andre rederiers skibe, og hvor mange der omkom der, ved vi ikke. Noget tal på omkomne kinesiske besætningsmedlemmer har vi heller ikke, da de indgår i tallet over udlændinge, som omkom under tjeneste i ØK.

Det er kun sparsomt, hvad der findes i vore arkiver om de forliste skibe. Meget gik tabt, da nazister i 1944 ødelagde Kompagniets hovedkontor. Men en summarisk gennemgang af krigsforlisene ser sådan ud:

- *M.s. Europa* gik tabt i 1940 under bombardement af Liverpool, hvor skibet lå fuldt lastet og klar til at afsejle, da det blev ramt af bomber. I marts 1941 blev skibet hævet og sat i tørdok for reparationer, men både 3. og 4. maj blev det påny ramt af bomber og udrændte totalt, da hele dokområdet stod i flammer.
- *M.s. Malaya* blev torpederet i juni 1941 i det nordlige Atlanterhav på konvojrejse fra Canada til England. Ammunition i lasten eksploderede, da torpedoen ramte, og skibet sank på kun 4-5 minutter. Af besætningen på 49 reddedes kun 6. Af de 43 omkomne var 31 danske.
- *M.s. Peru* blev torpederet i november 1941 i Atlanterhavet ud for Vestafrika. Skibet forsøgte ved sik-sak-kurs at undslippe forfølgende u-både, men blev ramt af to torpedoer og derpå beskudt med kanonild, til det sank. Hele besætningen kom i bådene og blev reddet af en sydafrikansk hvalfanger.
- *M.s. Bintang* blev i februar 1942 på rejse fra Alexandria til Tobruk sat i brand 75 sømil fra Tobruk af tyske Stukas-fly. En del af besætningen omkom ved eksplosioner på skibet, resten gik i bådene og blev reddet af et ledsagerskib. Af 41 besætningsmedlemmer omkom 13, hvoraf 5 var danske.
- *M.s. Chile* sænket i juni 1942 i Atlanterhavet ud for Vestafrika af to torpedoer efter at have undgået to andre ved sik-sak-kurs under natligt ubådsangreb. 39 af de 44 besætningsmedlemmer blev reddet af et britisk marinefartøj. Af de 5 omkomne var 4 danske.
- *M.s. Danmark* torpederet i juli 1942 i Nordatlanten på rejse fra Cape Town til Halifax i ballast. Skibet kom i brand og blev af u-båden beskudt med kanonild, så at besætningen måtte gå i bådene. Alle blev reddet.



# tjeneste gik de 13 tabt

• *M.s. Siam* sænket i september 1942 i Atlanterhavet ud for Vestafrika. Torpedoen ramte lastrummet, og skibet sank på 20 minutter. Alle kom i bådene og blev dagen efter reddet af P & O skib og landsat i Freetown.

• *M.s. Boringia* sænket i oktober 1942 i Sydatlanten ca. 130 sømil fra Cape Town, som det havde forladt på rejse til England. Torpedo nr. 2 knuste to af redningsbådene, som besætningen var ved at gå i, og 25 af de 60 besætningsmedlemmer blev dræbt. Yderligere 7 omkom, da det britiske skib *S.s. Clan MacTavish*, som havde samlet de 35 overlevende op, blev torpederet en time senere. De overlevende fra begge skibe blev samlet op af et britisk skib og landsat i Cape Town, mange af dem var sårede. Af de 36 danskere på *Boringia* omkom de 15.

• *M.s. Australien*, der ved besættelsen blev overtaget af Frankrig og senere – i Marseille – af tyskerne og kom under tysk flag, og tysk bemanding sænkede i 1942 af de Allierede mellem Italien og Nordafrika.

• *M.s. Muinam* led samme skæbne som *M.s. Australien*.

• *M.s. Afrika* torpederet i Danmarksstrædet i snestorm og høj sø på konvojrejse fra Halifax til England. Blev ramt af to torpedoer og sank på en halv time. Af 140 ombordværende – 87 besætningsmedlemmer og 53 passagerer fra RCAF – omkom 86, deriblandt 49 besætningsmedlemmer, hvoraf de 29 var danske. Redningsarbejdet i kulden og søgangen var overmenneskelig, og det tilskrives en særdeles høj disciplin blandt mandskab og passagerer, at der overhovedet var overlevende. Ud af fire redningsbåde blev de to knust mod skibssiden, og af de 64 i dem bjergedes kun tre. Resten faldt i vandet og frøs ihjel på få minutter i det iskolde vand.

• *M.s. Panama* forliste 11. april 1945 i Nordatlanten på ballastrejse fra Cardif til Philadelphia. Skibet var i konvoj, fik maskinstop i svær sø og faldt tværs i søen, hvorved sand-ballasten forskubbede sig og skibet kæntrede. 5 mand af besætningen på 45 mand reddedes efter 18 døgn på flåder, idet ingen af de øvrige skibe i konvojen observerede forlistet.

Ud af ØKs 15 krigsaktive skibe i allieret tjeneste kom kun 4 hjem. Det siger bedre end mange ord noget om, at Kompagniets skibe ikke blev sparet under den lange krig på havet. Og mon ikke *Erria's* hjemkomst og den varme modtagelse, skibet fik i Frihavnen i september 1945, fortæller noget om følelserne og taknemligheden over for skibene og de danske søfolk, som mere end noget andet tjente de Allieredes og Danmarks sag under 2. verdenskrig.

S.C.N.

## 13 out of 17 EAC Vessels Serving Allied Cause were Lost

*The adjoining article is an extract of an address which the General Manager of the (maritime) Technical Department, Captain S. C. Nygaard, delivered at the latest EAC-evening (cf article on page 16). It deals with the losses of life and ships which our Company sustained during the Second World War, when Denmark lost altogether 245 vessels and 1,145 Danish mariners perished. To this has to be added the number of fishermen and Danish mariners who perished while serving the Allied cause in vessels of other nations or in the armed forces.*

*When Denmark was occupied by the Germans on 9th April, 1940, our Company's fleet consisted of 25 vessels, 6 of which were lying in Danish ports. Another 2 were lying in neutral ports and subsequently had to return to Denmark. None of these vessels were lost.*

*Of the remaining 17 vessels, 2 changed to French colours and were seized by the Germans at the collapse of France and subsequently lost due to actions of war. Another 3 initially changed to French colours and subsequently flew the Red Ensign, so did the remaining 12 vessels. Of the 15 vessels which thus served with the British, 11 were lost due to enemy action and only 4 returned to Denmark after the war. These four vessels, the eight vessels lying in Danish ports throughout the war, and four vessels which were in the course of being built at the Nakskov Shipyard when Denmark was occupied formed the nucleus of the EAC fleet when the war was over in 1945.*

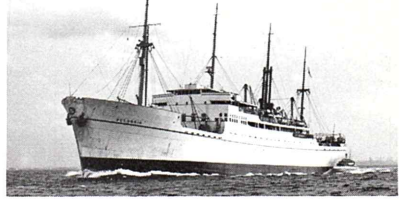
*The EAC vessels which in 1940 were outside Denmark carried crews totalling 834 Danes and 84 Chinese, out of which 100 Danes perished with their ships. As our Company's vessels were lost many surviving mariners joined vessels of other shipowners, but we have no record of the number who subsequently perished. Nor do we have figures of the number of Chinese crew members who may have perished.*

*The fact that only 4 out of 17 EAC vessels returned home after the war illustrates better than words that our Company's vessels were not spared during the long and cruel war at sea. The warm reception which *m.s. "Erria"* received on her return to Copenhagen in September 1945 bears witness to the feelings of gratitude to the ships and the Danish mariners who so valiantly served the cause of the Allied and Denmark during the Second World War. This was, incidentally, also fully appreciated by the Allied Powers when on Christmas Eve in 1943 all Danish vessels were again allowed to fly the Danish flag.*

m.s. SIAM



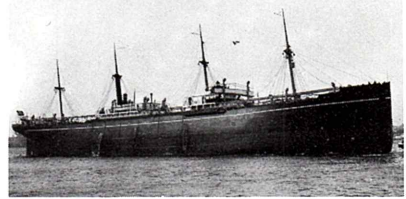
m.s. SELANDIA



m.s. PERU



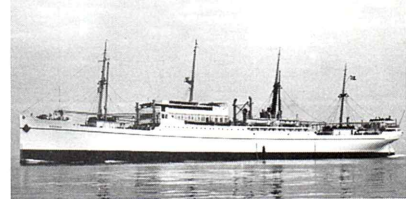
m.s. PANAMA



m.s. MUINAM



m.s. MEONIA



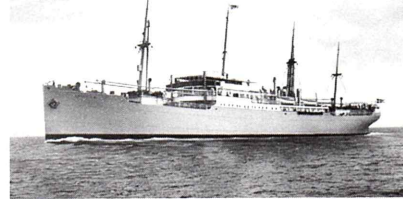
m.s. MALAYA



m.s. KINA



m.s. LALANDIA

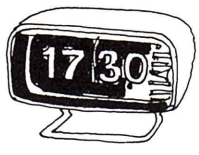



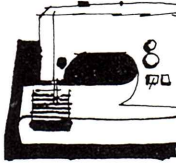

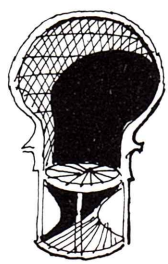
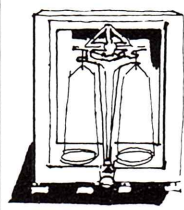

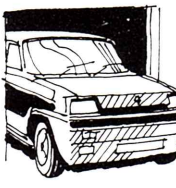



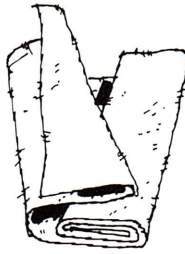
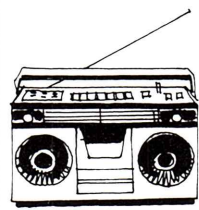
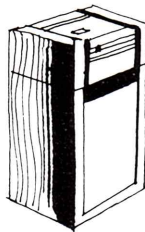




# Søtransport er billig

Far Eastern Freight Conference (FEFC) – der blandt sine godt 30 medlemmer tæller samsejlingen ScanDutch – har i en brochure illustreret fragten pr. enhed for forskellige former for stykgods, der regelmæssigt bliver afskibet med ScanDutch's store, moderne containerskibe fra Europa til Det fjerne Østen og vice versa. Når man sammenholder fragttudgifterne med f.eks. butikspriserne for dagligdagsvarer og tager i betragtning, at varerne bliver transporteret ca. 20.000 km den halve jordklode rundt, må det erkendes at fragten udgør en forbløffende beskedene del.

## FEFC Commodity Freight Charges




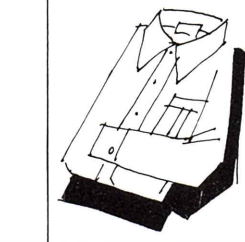
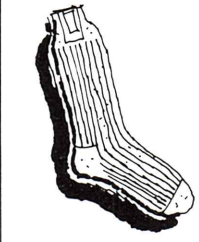

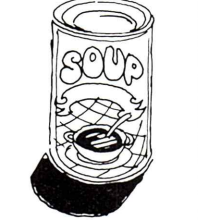

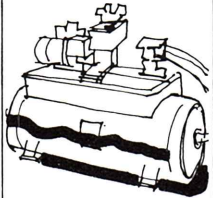



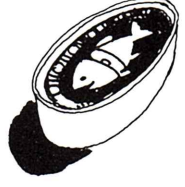
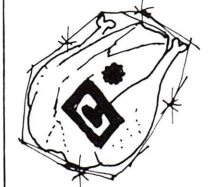
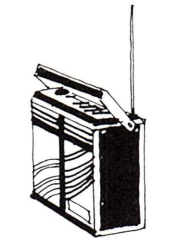
						
Commodity	Electronic digital alarm clock	Can of beer	Canvas shoes (rubber soles)	Evaporated milk, (170g can)	Electric sewing machine	
Ex:	Hong Kong	Hamburg	Port Kelang	Rotterdam	Tokyo	
To:	Hamburg	Singapore	Southampton	Hong Kong	Hamburg	
Freight per unit US\$/Danish Kr.:	.41 / 2.28	.094 / 0.52	.25 / 1.39	.018 / 0.10	4.37 / 24.29	
						
Commodity	Road roller	Buri peacock chair	Scales, analytical	Printed book	Renault 5 car	
Ex:	Gothenburg	Manila	Hamburg	Hong Kong	Le Havre	
To:	Bangkok	Antwerp	Busan	Felixstowe	Tokyo	
Freight per unit US\$/Danish Kr.:	2,346.00 / 13,041.00	13.66 / 75.94	40.79 / 226.75	0.16 / 0.89	511.83 / 2,845.26	
						
Commodity	Men's Lumberjacket	Fruit juice (0.7 litre)	Pickle dish, wooden	Cashmere fabric, per metre (150 cm wide)	4 Band stereo cassette radio recorder	Paper shredding machine
Ex:	Seoul	Hamburg	Manila	Southampton	Hong Kong	Hamburg
To:	Gothenburg	Kobe	Southampton	Hong Kong	Rotterdam	Tokyo
Freight per unit US\$/Danish Kr.:	.90 / 5.00	.12 / 0.67	.62 / 3.45	1.04 / 5.78	3.40 / 18.90	153.46 / 853.08



## 8 pyramider transporteret med ScanDutch

Den 1. april kunne ScanDutch – hvori Kompagniet for øjeblikket deltager med containerskibene *Jutlandia* og *Selandia* samt Liner Replacement skibene *Songkhla* og *Sumbawa* – iøvrigt fejre sit 8-års jubilæum. Siden 1972 er der på 350 rundrejser til og fra Det fjerne Østen transporteret 18 millioner kubikmeter ladning – svarende til næsten 8 gange af rumindholdet af den ca. 4.700 år gamle, kæmpestore Keops-pyramide, der i sin oprindelige form anslås at være bygget af ca. 2,3 millioner sten,

der gennemsnitligt vejede 2.5 tons pr. styk og som det skal have taget 100.000 mand 20 år at transportere til byggepladsen, tilbagelagt ikke mindre end 14 millioner kilometer (eller over 18 rundrejser til månen) og foretaget 3.557 havneanløb. Da ScanDutch blev oprettet, transporteredes ca. 10% af ladningen i containere med konventionelle skibe, medens forholdet i dag er lige omvendt: over 95% af ladningen transporteres nu i containere.

				
Toilet soap	Squash racket	Red table wine	Men's cotton/synthetic shirt (long-sleeve)	Men's socks
Antwerp	Taiwan	Le Havre	Seoul	Southampton
Hong Kong	Southampton	Kobe	Southampton	Kobe
.042 / 0.23	.30 / 1.67	.29 / 1.61	.29 / 1.61	.07 / 0.39
				
Rubber gloves	Tin tomato soup (15.25 oz)	Electronic organ	Air compressor	Asparagus (800g can)
Singapore	Southampton	Tokyo	Gothenburg	Taiwan
Hamburg	Singapore	Gothenburg	Manila	Hamburg
.022 / 0.12	.11 / 0.61	78.51 / 436.44	95.98 / 533.55	.11 / 0.61
				
Hair dryer	Wallpaper	Canned tuna fish (size 2 can)	Chicken, frozen (per kg)	Transistor radio
Singapore	Gothenburg	Tokyo	Gothenburg	Hong Kong
Southampton	Hong Kong	Southampton	Singapore	Southampton
.44 / 2.45	.85 / 4.73	.03 / 0.17	.23 / 1.28	.36 / 2.00

## Seaborne Transport is Inexpensive

The Far Eastern Freight Conference (FEFC) – which among its 30 member lines counts the partners of the ScanDutch joint shipping venture – has in a folder illustrated the freight rates per unit for various types of general cargo which are regularly shipped by ScanDutch's large, modern container vessels from Europe to the Far East and vice versa. When comparing freight charges with for instance retail prices for certain everyday household articles and bearing in mind that the cargo is carried about 11,500 miles half-way around the world it must be admitted that the freight represents an amazingly modest part.

ScanDutch – in which our Company at present participates with the container vessels "Jutlandia" and "Selandia" as well as the Liner Replacement vessels "Songkhla" and "Sumbawa" – could, incidentally, on 1st April celebrate its 8th anniversary. Since 1972 ScanDutch has on 350 round-trips to the Far East carried 18 million cubic metres of cargo – corresponding to almost eight times the cubic content of the abt. 4,700-year old, huge Cheops Pyramid which in its original state is estimated to have contained abt. 2.3 million stones, each weighing an average of 2.5 tons, which it took 100,000 men 20 years to transport to the site –, sailed no less than 14 million kilometres (or 18 round-trips to the moon), and made 3,557 port calls. When ScanDutch was established about 10% of the cargo was carried in containers by conventional vessels. Today the picture has reversed: more than 95% of the cargo is now transported in containers by fast and modern third-generation container vessels.





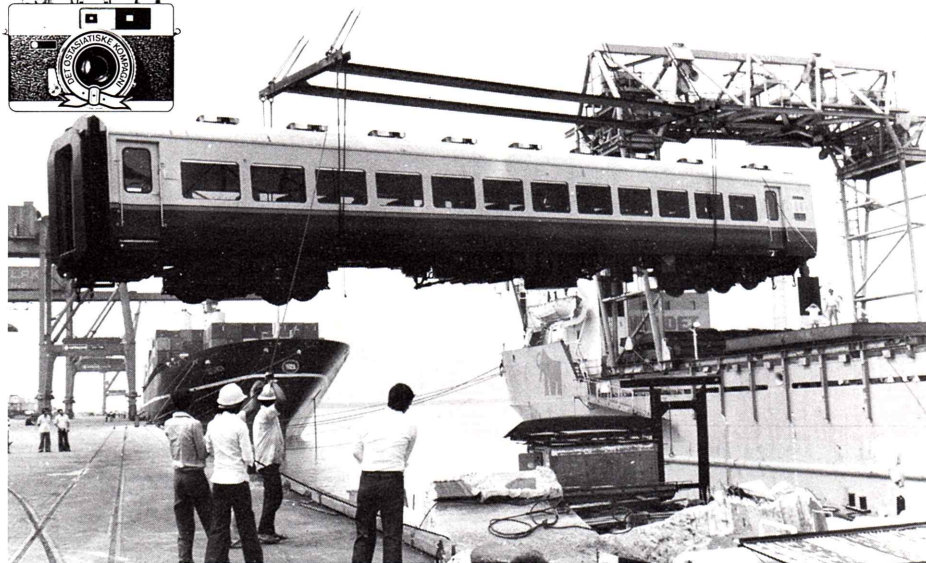
**Vancouver.** EAC (Canada) Ltd. har forevist Kompagniets farvefilm »Med Danmarks regentpar i Kina« for en kreds af forretningsforbindelser under direktør T. Wøldike Schmiths besøg i Vancouver. På ovenstående billeder ses til venstre direktør T. W. Schmith sammen med Mr. & Mrs. W. L. Sauder, præsident for Sauder Industries Ltd. og til højre Ms. Beverley Hallam, assistant to the president, MacMillan Bloedel Ltd., filialbestyrer Hans P. Holst, Mr. Jack Mc Keown, viceminister for økonomisk udvikling, og Mrs. McKeown.

*EAC (Canada) Ltd. screened our Company's colour film "The Danish Royal Couple visits China 1979" at a reception for business friends during Mr. T. Wøldike Schmith's, Managing Director - EAC, visit to Vancouver. Pictured at the reception (from left): Mr. T. W. Schmith, Mrs. and Mr. W. L. Sauder, President of Sauder Industries Ltd., Ms. Beverley Hallam, Assistant to the President, MacMillan Bloedel Ltd., Mr. Hans P. Holst, Managing Director, EAC (Canada) Ltd., Mr. Jack McKeown, Deputy Minister, Economic Development, and Mrs. McKeown.*

**Vancouver.** EAC (Canada) Ltd. har gennemført et Logistic Seminar for medarbejdere i Kompagniets Trans Pacific Service, og agentrepræsentanter i Nordamerika. Seminaret havde 17 deltagere fra Canada og USA samt konsulent Marianne Pærregaard fra ØK Data, og billedet herover viser kursisterne.

*EAC (Canada) Ltd. has held a Logistics Seminar for members of the logistics staff of North American Agents of our Company's Trans Pacific Service. The seminar was attended by 17 participants from Canada and the U.S. as well as Ms. Marianne Pærregaard, System Consultant with ØK Data. The participants are pictured above.*

## SNAPSHOTS



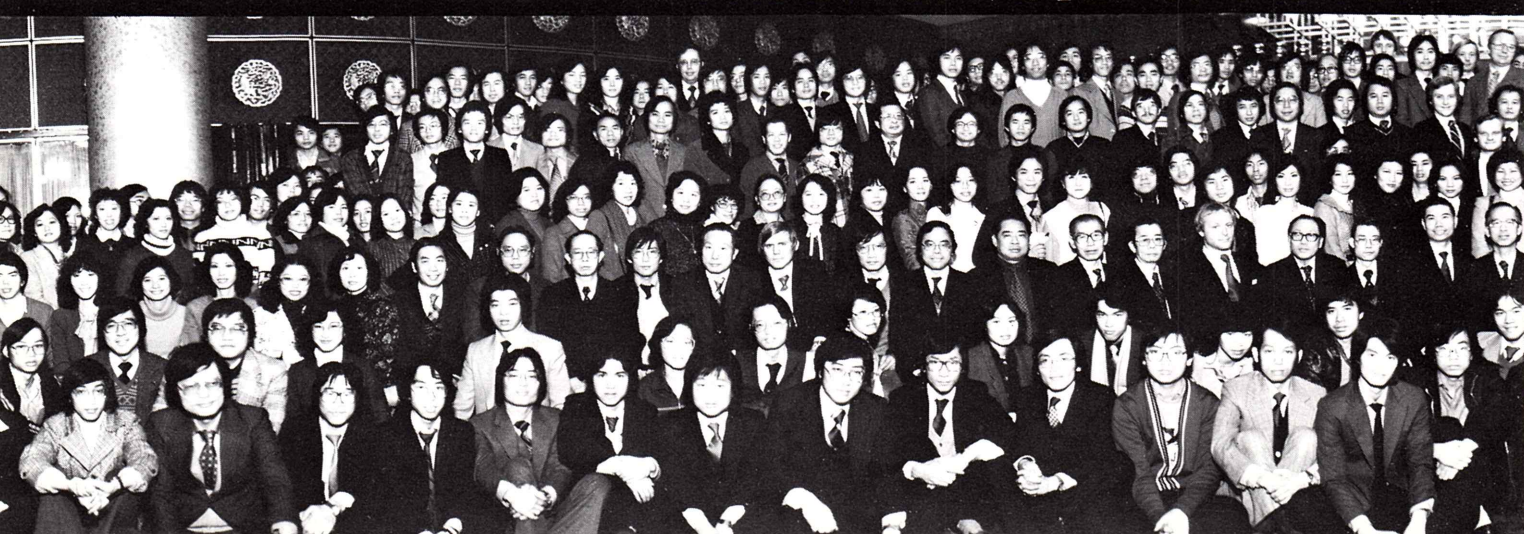
**Port Kelang.** Malaysias jernbanevæsen har modtaget 15 personvogne og 2 bogie-enheder, der var bygget og indrettet i Korea og bragt til Malaysia af Nedlloyd EAC Agencies (M) Sdn Bhd, Port Kelang, ombord på m.s. Docklift 2. Billedet viser losningen i Port Kelang af en af personvognene, som er 21 meter lang og indrettet med 76 passagersæder. I baggrunden ses Kompagniets m.s. Jutlandia, der ligeledes håndteres af Nedlloyd EAC.

*The Malaysian Railways Administration has received 15 passenger coaches and 2 bogies, built and equipped in Inchon, Korea, which were shipped to Malaysia per m.s. "Docklift 2" on a trip charter through Nedlloyd EAC Agencies (M) Sdn. Bhd., Port Kelang. The picture shows the discharge operation of one of the coaches, which is 70 feet long and seats 76 passengers. Berthed behind m.s. "Docklift 2" is our Company's container vessel "Jutlandia" which is also handled by Nedlloyd EAC.*

**Hong Kong.** Kompagniets filial i Hong Kong har i forbindelse med det kinesiske nytår gennemført en personale-fest, hvori også medarbejderne fra Carlsberg Brewery Hong Kong Ltd. og T. M. Wong & Co. Ltd. deltog. Billedet herunder viser de 390 deltagere.

*In connection with Chinese New Year our Company's Hong Kong branch held a staff party which was also attended by staff from Carlsberg Brewery Hong Kong Ltd. and T. M. Wong & Co. Ltd. Below picture shows the 390 participants.*

## HONG KONG FEBRUARY 1980 - THE EAST ASIATIC CO. LTD., T. M.







**Nakskov.**

På A/S Nakskov Skibsværft har man lagt kølen til nybygning nr. 226, en product carrier, kontraheret af ØK. Hosstående foto viser den første bundsektion til motortankeren.

*Nakskov Shipyard Ltd. has laid the keel of its newbuilding No. 226, a Product Carrier ordered by EAC. The picture shows the first bottom section of the new motor tanker.*



**SNAPSHOTS**



**Jakarta.** P. T. Dumex Indonesia har haft besøg af studenter fra Universitas Indonesia, der læser til farmaceuter og fik fabrikken og dens laboratorium m.m. forevist. Hosstående billede viser studenterne sammen med Mr. Hadi Winarso, Mr. S. Brinch, Mr. Lukman og Mr. Gunawan fra produktionsafdelingen, der forestod rundvisningen.

*P. T. Dumex Indonesia has been visited by pharmacy students from Universitas Indonesia and were shown around the factory and the laboratory. The picture shows the students together with Mr. Hadi Winarso, Mr. S. Brinch, Mr. Lukman, and Mr. Gunawan from the Production Department who accompanied the students around the plant.*



**Cali.** Bera de Colombia S. A. har for første gang i virksomhedens historie præsteret en produktion på over 500 tons bly i een ovn-rejse, der tog ialt 47 dage. Medarbejderne var stolte af bedriften og markerede dagen med at lave et skilt med teksten »No contaba con mi astucia«, hvilket betyder »Man regnede ikke med min snuhed«, et slogan fra en komisk Superman-figur i det lokale TV.

*Bera de Colombia S. A. has for the first time achieved a production of more than 500 tons of lead in a single furnace journey, lasting 47 days. The labourers were justly proud of this achievement which they demonstrated by scribbling a board reading "No contaba con mi astucia" meaning "they did not count on my cunning" – slogan of a comic Superman character featured in the local TV.*

NG & CO. LTD., CARLSBERG BREWERY HONG KONG LTD.





## Another Aspect of Denmark

# An Old Amusement Park with lots of Novelties

On 1st May, TIVOLI – Copenhagen's world-famous amusement park – entered its 138th season which lasts until 14th September. The opening took place in style: a number of novelties were introduced which will turn the old garden into an even bigger tourist attraction for the close to four million Danish and foreign visitors who are expected during the 137-day long season.

The novelties first and foremost include a Hans Christian Andersen castle which has been established in the United Breweries' building, opposite the Copenhagen town hall, which already houses the Tussaud wax museum. The building, which looks like a miniature Rosenborg castle, has had its towers, bays, cornices and sandstone ornaments restored and has been adapted as "barracks" for the Tivoli Boys' Guard which has simultaneously been enlarged by 14 boys to a total of 106 boys. Next year the guard will be augmented with a boys' Horse Guard.

In the former "barracks" of the Tivoli Boys' Guard – the Trondhjem House – a glass house has been established in which artists in collaboration with the Holmegaard Glassworks will make pieces of glassware to the music of glass instruments. In an area adjoining the Tivoli lake a water merry-go-round has been established, and a number of the garden's restaurants have either been restored or provided with covered terraces.

The theatres in the garden are offering versatile programmes, ranging from daily ballets and pantomime shows in the Pantomime Theatre and childrens' theatres throughout the season to revues in the

The Copenhagen Tivoli differs from most other amusement parks inasmuch as it is a safe place for both women, children, and old people. In the background a section of the new concert hall which in 1956 replaced the one which was blown up by the Nazis during the Second World War.



Pierrot in front of Tivoli's main entrance.

Glass Concert Hall. The so-called "Lawn" is offering three open-air performances a night by world-famous artists. Flower festivals are scheduled from 9th to 20th July and 15th to 31st August and athletic meetings are taking place on eight Mondays during the season.

Main attractions in the Concert Hall comprise a guest performance from 19th to 30th August of the New York City Ballet, and concerts by the English Chamber Orchestra, the Israel Chamber Orchestra, the Monteverdi Choir and Orchestra, the Warsaw Philharmonic Chamber Orchestra, two orchestras from the Danish State Radio – the Symphony Orchestra and the Light Music Orchestra – as well as Tivoli's own Symphony Orchestra.

During the season 158 concerts have been scheduled, admission to 108 of which is free, which will feature world-famous soloists like Birgit Nilsson, Elisabeth Söderström, José Carreras, Anton Kontra, Sylvia Sass, Leonid Kogan, and Silvia Markovici, while the conductors include Lawrence Foster, Jorma Panula, Gerard Oskamp, Semyon Byshkov, and John Frandsen.

Says Tivoli's Managing Director, Mr. Niels-Jørgen Kaiser: – We attach great importance to the free-of-charge pleasures for which we spend 30% of our total revenues. This exceeds the total gate-money. Flowers, music, performances, illumination, the Tivoli Boys' Guard, and fireworks last year cost more than 4 million US-dollars . . . –

Tivoli – which was founded in 1843 by

Georg Carstensen and during the initial years boasted the Danish composer H. C. Lumbye as conductor – employs an all-year staff of 145 people which during the season is increased by 530 employees. Last year the daily average number of visitors totalled 26,000.

The garden, covering 80,000 sq. metres, belongs to the Copenhagen municipality and has been leased until 1995, and for the first time in 137 years Tivoli has become larger, thanks to the incorporation of the Hans Christian Andersen castle which will form the backdrop for the Tivoli Boys' Guard's parades, concerts, and salutes of guns – which are, of course, fired with blank cartridges.

The Chinese Pavilion in Tivoli.





# To prinser navngiver superfærger fra Nakskov

Når A/S Nakskov Skibsværft den 2. juli søsætter den anden af de to største færger, værftet endnu har bygget til DSB, vil begge superfærgerne blive navngivet af Regentparrets sønner, H.K.H. Kronprins Frederik og H.K.H. Prins Joachim, som færgerne skal opkaldes efter.

Hver af færgerne udstyres, som tidligere nævnt, med seks B & W/Alpha Diesel-motorer der sammenkobles tre og tre, der tilsammen udvikler 25.400 hk og kan overhales under overfarten, uden at færgens fart kommer under 18 knob. Ved færgernes projektering var en af hovedbetingelserne, at superfærgernes årlige eftersyn skulle kunne begrænses til 1-2 uger eller det halve af den tid, de større færger hidtil har skullet bruge. Derfor kom motor-anlægget til at bestå af mindre enheder, som enkeltvis kunne frakobles propeller-aksel for eftersyn.

Hovedmotorerne er af typen 16U28LU, medium speed dieselmotorer, d.v.s. 16-cyl. turbo-trykladede 4-takts motorer med cylindrene anbragt i V-form, og de yder deres maksimale effekt ved 775 omdrejninger pr. minut. Motorerne er af samme grundtype som dem, der findes i motorfærgeren *Prins Henrik*, men er modificerede efter de indhøstede erfaringer med grundtypen.

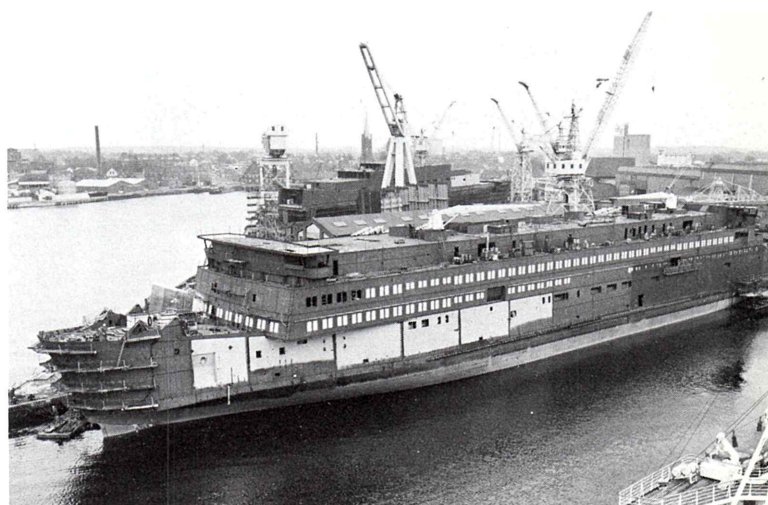
For at skaffe plads til det omfattende maskinanlæg samt kontrolrum, strømtavlerum, værksteder, storesrum m.v. er der ved færgens bygning disponeret over alle de vandtætte rum under vogndækket fra for til agter i færgen. Styring og overvågning sker fra et centralt beliggende kontrolrum, hvorfra den vagthavende på internt tv kan kontrollere maskinerne i de forskellige, vandtætte afdelinger.

Det er det kraftigste og dyreste maskineri, som endnu er installeret i en Storebælts færge, siden postvæsenet i 1828 indsatte dampfærgeren »Mercurius« på postruten mellem Korsør og Nyborg. Da DSB i 1881 overtog ansvaret for Storebælts-overfarten, blev signalet givet til oprettelse af en jernbane-overfart, hvortil DSB i første omgang kontraherede to jernbanefærger hos Kockums i Malmø. Disse færger, hvoraf den første indsattes i overfarten i 1883, kunne hver laste 16 jernbanevogne og klare overfarten på 68 minutter. I 1894 fik de selskab af en dampfærge, som var bygget hos B & W og havde 800 hk, hvilket var en imponerende maskinkraft og skyldtes, at færgen samtidig skulle kunne

bruges til isbrydning. Dertil benyttedes den så sent som i 1946 efter at være omdøbt fra *Jylland* til *Fenris*.

Til sammenligning med færgerne fra Malmø kan nævnes, at *Kronprins Frederik* og *Prins Joachim* hver får fire jernbanespor med en samlet længde på 500 meter, at hver færge samtidig vil kunne laste og losse et jernbanetræk, der vejer 500 tons, og at der kun beregnes 25 minutter i havn til losning af 4 træk og lastning af 4 nye træk. Derfor udstyres færgerne med et stort trim-system, der skal fylde og tømme et net af vandtanke i takt med jernbanevognenes ankomst eller ilandkørsel, og til trafikken på jernbanesporene indrettes en hel rangercentral på togdækket, hvorfra man kan kontrollere både sporskifter, krængnings- og duvningsbevægelser samt dirigere trim-systemet, passager-landgange, ventilationssystem m.m.

Nybygning nummer 223 . Newbuilding number 223



## Two Princes Christen Superferries from Nakskov

When Nakskov Shipyard Ltd. on 2nd July launches the second of the two largest ferries which the yard has ever built for the Danish State Railways, the naming of both superferries will be performed by the Royal Couple's two sons, H.R.H. Crown Prince Frederik and H. R. H. Prince Joachim after whom the ferries will be named.

As mentioned in the previous issue of EAC News the ferries will be equipped with six B & W/Alpha diesel engines, coupled in threes, which together generate 25,400 HP and can be overhauled during the crossing of the Great Belt without the speed of the ferries falling below 18 knots. When the ferries were designed one of the main conditions stipulated that the annual overhaul should be limited to one to two weeks or half the time hitherto spent on the large ferries. The engine plant was consequently split up into small units which individually can be disengaged from the propeller shaft during periodic overhauls.

The main engines are of the 16U28LU medium speed type, i.e. 16-cylinder turbo-charged V-formed 4-stroke diesel engines, yielding maximum output at 775 r.p.m. The engines are of the same basic type as the ones installed in m.f. "Prins Henrik", but modifications have been made in the light of experiences gained with the basic type.

To make room for the large engine plant as well as control rooms, switchboard rooms, workshops, store-rooms etc. all watertight compartments below the car

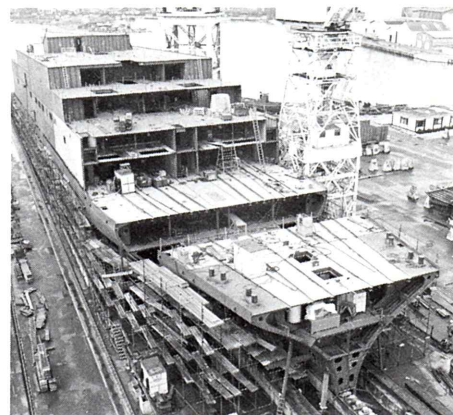
deck – from one end of the ship to the other – have been earmarked. Operation and supervision is effected from a centrally located control room from where the duty officer by means of internal TV can control the engines in the various watertight compartments.

The engines are the most powerful and expensive ones installed in a Great Belt ferry since the postal services in 1828 put in the steam ferry "Mercurius" on the mail route between Korsør (Zealand) and Nyborg (Funen). When the Danish State Railways in 1881 took over the responsibility for the operation of the Great Belt crossing, the signal was given for the establishment of a railway crossing for which the Danish State Railways at first ordered two train ferries from Kockums in Malmø, Sweden. Each of these ferries – the first one of which was put into service in 1883 – could carry 16 railway carriages and make the crossing in 68 minutes. In 1894 they were joined by a steam ferry, built by B & W and boasting 800 HP, an impressive engine power which was installed because the ferry simultaneously had to serve as an icebreaker. She was used for this purpose as late as in 1946, having been renamed from "Jylland" to "Fenris".

By way of comparison with the ferries delivered from Malmø it may be mentioned that "Kronprins Frederik" and "Prins Joachim" each have four railway tracks with at total length of 500 metres, that a set of railway carriages weighing 500 tons can simultaneously be embarked and disembarked, and

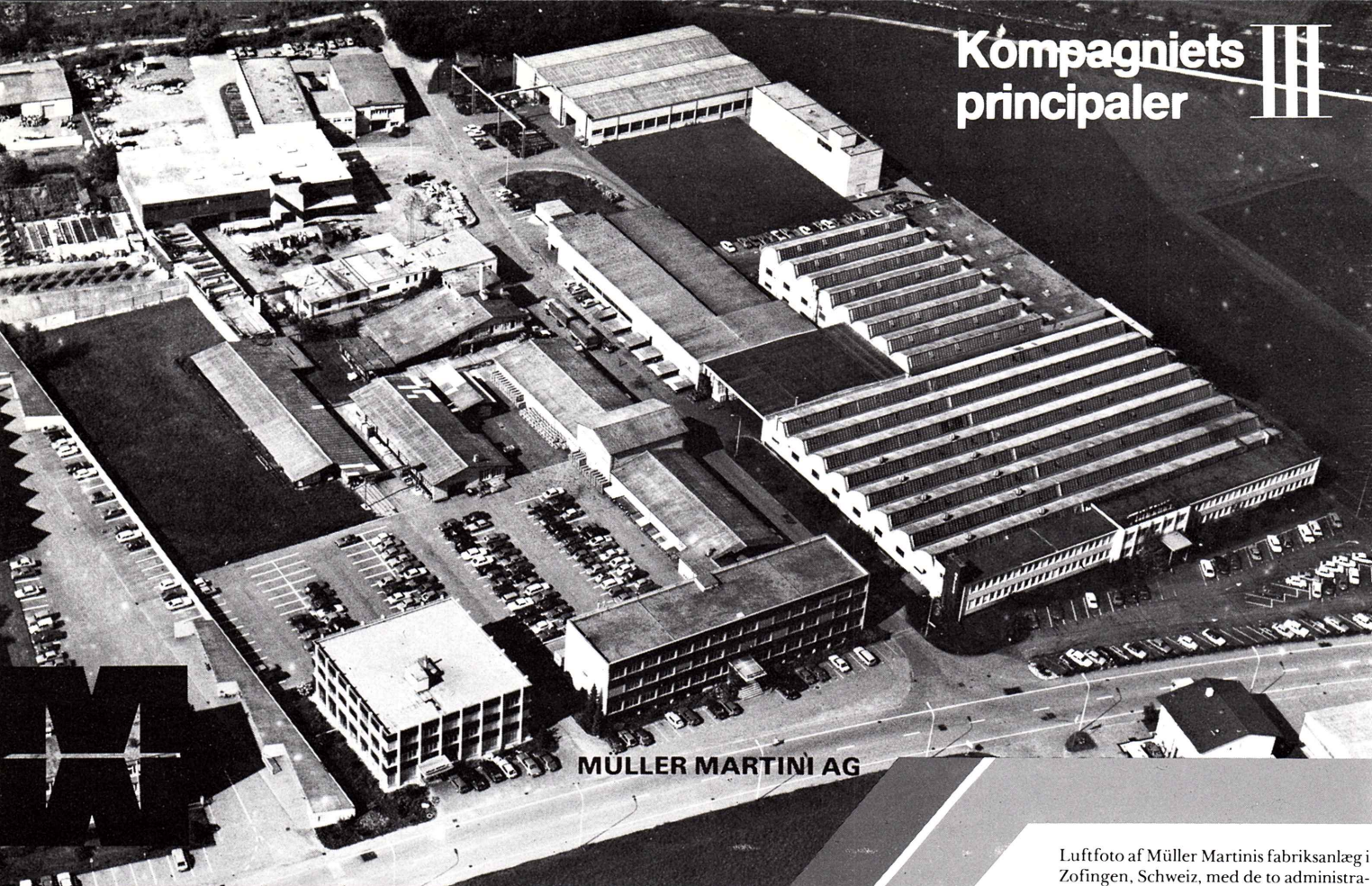
that only 25 minutes are scheduled in port for disembarking 4 sets of train and embarking 4 new sets. The ferries are consequently provided with an extensive trimming system which fills up and empties a net of water tanks concurrently with the arrival or landing of the railway carriages. To cope with the traffic on the railway tracks a complete shunting centre will be established on the train deck from where switches and heeling-and-pitching movements can be supervised and the trimming system, passenger gangways, the ventilation system etc. directed.

Nybygning nummer 224 . Newbuilding number 224





Kompagniets  
principaler



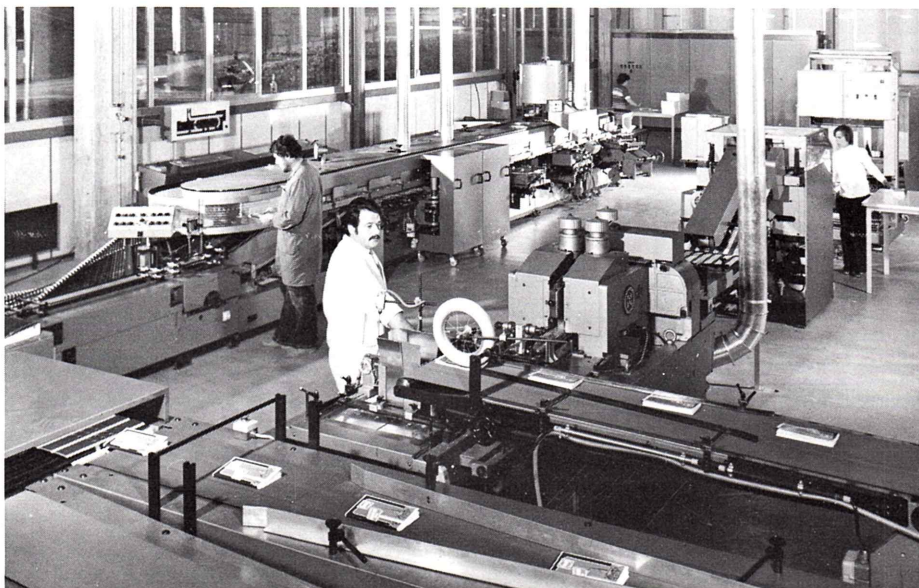
Luftfoto af Müller Martinis fabriksanlæg i Zofingen, Schweiz, med de to administrationsbygninger i forgrunden til venstre.

*An aerial view of the Müller Martini main manufacturing plant in Zofingen, Switzerland, with its two administration buildings in the left foreground.*

# Fra manuelt betjent hæftemaskine til automatisk bogbinding

Blik ind i et af Müller Martini udstyret moderne bogbinderi, der (fra venstre, mod uret) viser en »Normbinder« bogbindemaskine, et transportørnæg, en tilrettermaskine samt en stablemaskine.

*View of Müller Martini equipped modern bookbinding line, showing (counter-clockwise, from left) a "Normbinder" book-binding machine, transfer conveyors, a trimmer, and a stacker.*



I to tidligere artikler har vi beskæftiget os med trykning og opskæring af det trykte materiale, og det er derfor naturligt at fortsætte med det trykte papirs videre gang: hæftning og bogbinding. Også på dette område har Kompagniet leverandører af verdensformat: Müller Martini AG, der har hovedkvarter i Zofingen, Schweiz, som Kompagniet repræsenterer i Det fjerne Østen, Den kinesiske Folkerepublik, Saudi Arabien, Kenya og Nigeria.

Müller Martini AGs spæde begyndelse startedes i 1946 af hr. Hans Müller i Zofingen under navnet Grapha Maschinenfabrik, der med en arbejdsstyrke på kun seks mand begyndte at producere



manuelt betjente hæftemaskiner, der med det samme vandt indpas i hele Europa. Dette opmuntrede til at man straks gik i gang med at videreudvikle teknikken og på DRUPA udstillingen i Düsseldorf i 1954 kunne man præsentere firmaets første fuldautomatiske Grapha hæftemaskine med »in-line trimmer«.

Sideløbende arbejdede man med at udvikle en maskine, baseret på det dengang forholdsvis nye »varm-lims« princip, og i 1951 blev den første rotations-bogbindingsmaskine med held afprøvet.

I 1955 blev firmaet omdannet til et aktieselskab under navnet Grapha Maschinenfabrik Hans Müller AG og samme år blev den første maskine afskibet til USA. Udviklingen medførte endvidere, at man i 1958 flyttede til større faciliteter i Zofingen samt byggede en ny fabrik i Nebikon, Schweiz.

Yderligere udstyr blev efterhånden inkluderet i produktionsprogrammet og i 1961 begyndte massefabrikationen af indstikningsmaskiner til aviser og ugeblade.

I 1969 fulgte sammenslutningen med det kendte bogbindingsudstyrsfirma Martini AG, Frauenfeld, Schweiz, der i 1972 førte til det nuværende firmanavn Müller Martini AG.

Martini AG, der blev grundlagt i 1850 med henblik på at fremstille folde- og hæftemaskiner, har iøvrigt en ret interessant baggrund, idet man i tidernes løb også har været beskæftiget med produktion af præcisionsrifler, forbrændingsmotorer og automobiler. I årene op til 1934, da produktionen standsede og kræfterne blev helliget fremstillingen af bogbindingsudstyr, blev der produceret 300 biler om året, hvoraf størstedelen blev eksporteret. Et eksemplar af en 1918 Martini Model TF veteranbil kan stadig ses på fabrikken i Frauenfeld.

Produktionen af Martini AGs bogsymaskiner begyndte i slutningen af forrige århundrede og indtil nu er der blevet fremstillet over 10.000 maskiner. »Perfect« bogbindingsmaskiner blev lanceret i 1941 og nyder anerkendelse vidt omkring.

Produkterne fra Müller Martini AG, der i dag omfatter al slags moderne udstyr i forbindelse med hæftning og bogbinding, som bliver markedsført over hele verden, fremstilles på fabrikker i Zofingen, Frauenfeld og Nebikon i Schweiz. I 1975 er der endvidere oprettet en fabrik i Newport News, Virginia, USA, der fremstiller og samler maskiner til bogbinderier etc. i både Nord- og Sydamerika.

Müller Martini AG beskæftiger omkring 2.000 personer, og for at sikre produkternes høje kvalitet og den dermed forbundne service har man et højt udviklet uddannelsessystem.

## From Hand-Fed Stitchers to Automatic Bookbinding

*In two previous articles we have dealt with printing and cutting of the printed material and we shall now continue with the next step: stitching and bookbinding. In this field our Company has also world-famous suppliers: Müller Martini Ltd., headquartered in Zofingen, Switzerland, whom our Company represents in the Far East, the People's Republic of China, Saudi Arabia, Kenya, and Nigeria.*

*Müller Martini Ltd.'s modest start took place in 1946 when Mr. Hans Müller founded Grapha Maschinenfabrik in Zofingen which with a work force of six employees started manufacturing hand-fed Wire Saddle Stitchers which gained immediate acceptance and acclaim throughout Europe. Work was accordingly soon initiated towards developing more sophisticated machinery and at the DRUPA Show in 1954 at Düsseldorf, West Germany, the first fully automatic Grapha Saddle Stitcher with in-line trimmer was exhibited.*

*Realizing that the then relatively new field of Hotmelt adhesive binding held great potential, work had begun earlier on the development of such a unit, and in 1951 the first Rotorbinder adhesive binding machine was successfully tested.*

*In 1955 the company incorporated and the name was changed to Grapha Maschinenfabrik Hans Müller Ltd. and during the same year the first machine was shipped to the U.S.*

*In 1958 developments necessitated a move to larger manufacturing facilities at Zofingen and a new factory was built at Nebikon, Switzerland. Additional equipment was periodically added to the manufacturing line and in 1961 mass production was begun on newspaper and magazine Inserting Machines.*

*1969 saw the merger of the well-known book manufacturing equipment firm of Martini Ltd., Frauenfeld, Switzerland, into the Grapha organization which in 1972 led to the present style of Müller Martini Ltd.*

*The original company, from which the Martini name emerged in 1864, was founded in 1850 for the purpose of manufacturing folding and stitching machines. During the years it has, however, also been involved in the production of precision rifles, internal combustion engines, and automobiles. In fact about 300 cars a year were still manufactured in 1934 – mainly for export – when it was decided to discontinue automobile manufacture and concentrate on bookbinding equipment. A Martini Model TF vintage car is, incidentally, still on display at the factory in Frauenfeld.*

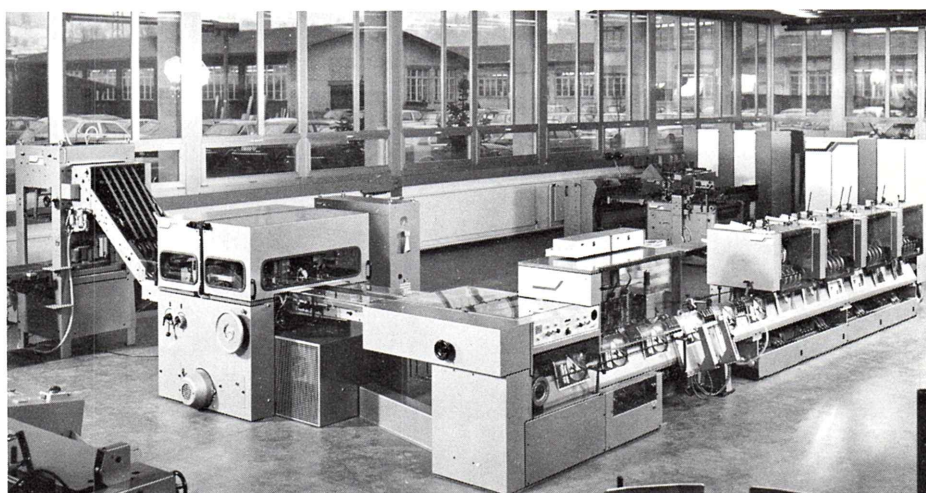
*Production of Martini thread book sewing machines began towards the end of the previous century and more than 10.000 units have been manufactured until now. Perfect Binding Machines were first introduced by Martini Ltd. in 1941 and have gained wide acclaim.*

*The products from Müller Martini Ltd., comprising all kinds of modern equipment in connection with stitching and bookbinding, are produced at factories in Zofingen, Frauenfeld, and Nebikon in Switzerland and marketed all over the world. In 1975 a manufacturing and engineering facility was established in Newport News, Virginia, USA, which manufactures and assembles bindery and mailroom machinery for the North and South American markets.*

*Müller Martini Ltd. employs a total of about 2.000 people and to ensure the high quality of its products and necessary service facilities, excellent training facilities are available.*

Müller Martini's højt avancerede Model 300 automatiske hæftemaskine (i midten) kombineret med (t.h.) en 4-trinsark-samlemaskine og (t.v.) en tilretter-maskine med tilhørende stablemaskine.

Müller Martini's highly advanced Model 300 automatic Saddle Stitching machine (centre) combined with (right) a four-stage gathering machine and (left) a trimmer with adjacent stacker.





## Bestyrelsesrådet

Valget af medarbejdere til Kompagniets bestyrelsesråd resulterede i, at filialbestyrer Hans Olesen, Johannesburg, og inspektør Asger L. Korsbjerg, Orient Plads, indvalgte i bestyrelsesrådet ved at opnå henholdsvis 526 og 393 stemmer, mens kontorchef Leif Lauritsen, Inter-Office, og overstyrmand Karsten M. Niekrenz, m.s. *Jutlandia*, valgtes til suppleanter med henholdsvis 760 og 559 stemmer.



Hans Olesen



A. L. Korsbjerg

## Board of Directors

At the election of two employees representatives to our Company's Board of Directors, Mr. Hans Olesen, Managing Director of our Johannesburg subsidiary, and Mr. Asger L. Korsbjerg, Inspector at the (maritime) Technical Department, were elected with 526 and 393 votes respectively, while Mr. Leif Lauritsen, Departmental Manager, Inter-Office, and Chief Officer Karsten M. Niekrenz, m.s. "Jutlandia", were elected substitutes with 760 and 559 votes respectively.

## Nordisk Kadet-besøg i Kompagniet

Kompagniet har haft besøg af nordiske kadetter – 13 danskere, finner, nordmænd og svenskere – som i forbindelse med kursus på Søværnets Officersskole på Holmen besøgte Skibsafdelingens Tekniske Afdeling i Frihavnen og orienteredes om Kompagniets aktiviteter til søs. Nedenstående billede, der blev taget på taget af Teknisk Afdelings bygning på Orient Plads, viser kadetterne sammen med officersskolens chef, kommandør A. Struckmann, hans næstkommanderende, kommandørkaptajn H. Svennevig, og orlogskaptajn A. Fiedler samt værterne, Teknisk Afdelings chef, underdirektør S. C. Nygaard, inspektør Sv. Jagd og civilingeniør E. Kongsted.

## Nordic Cadets Visit our Company

*Our Company has been visited by 13 Danish, Finnish, Norwegian and Swedish naval cadets who in connection with a course at the Danish naval defence college paid a visit to our maritime Technical Department in the Copenhagen Free Port where they were briefed on our Company's activities at sea. The picture – which was photographed on top of the Technical Department's quarters at Orient Plads – shows the cadets together with high-ranking naval officers from the college and their hosts from the Technical Department.*



## ØK-aften mindes krigsofrene

Dagen før 40-årsdagen for Danmarks besættelse den 9. april 1940 afholdtes den 46. ØK-aften for pensionister og seniorer med ledsagere, der havde samlet fuldt hus.

Aftenen formede sig som en mindehøjtidelighed for de af Kompagniets medarbejdere – til søs såvel som til lands, nær og fjern – der under den 2. verdenskrig ofrede livet for Danmark, og indledtes med et foredrag af underdirektør, kaptajn S. C. Nygaard som gengives i uddrag på side 6. Pens. kaptajn O. H. Christoffersen gav derefter en levende skildring af sine oplevelser under hele krigen, hvor han krigsforliste to gange, først ved m.s. *Peru's* torpedering i Atlanterhavet ud for Vestafrika i november 1941 og dernæst i Nordatlanten, hvor m.s. *Panama* i april 1945 i svær sø kæntrade på grund af forskubbelse af sandballasten.

Disse to indlæg blev efterfulgt af en dokumentarfilm, »Fra undertrykkelse til befrielse«, der gav et indtryk af udviklingen på »hjemmefronten« under den 2. verdenskrig.

Aftenen sluttede som sædvanligt med et fortræffeligt traktement og kaffe, hvor der var rig lejlighed til at mindes krigens mange og lange år.

## EAC-Evening Commemorates War Victims

*On the day before the 40th anniversary of the German occupation of Denmark on 9th April, 1940, a packed house of retired employees and senior members of the staff accompanied by their spouses attended the 46th EAC-evening.*

*The evening took the form of a commemoration in honour of those of our Company's employees – at sea and on land, near and far – who sacrificed their life for Denmark during the Second World War, and commenced with an address by Captain S. C. Nygaard, General Manager – (maritime) Technical Department, an extract of which appears on page 7.*

*Thereupon Captain O. H. Christoffersen (retired) gave a vivid account of his experiences throughout the war, during which he was shipwrecked twice, the first time when m.s. "Peru" was torpedoed in the Atlantic off West Africa in November 1941 and the second time when in April 1945 m.s. "Panama" capsized in the North Atlantic during a gale which caused the sand-ballast to shift.*

*These two addresses were followed by a documentary film, entitled "From Oppression to Liberation" which gave an impression of developments on the home front during the Second World War.*

*The evening terminated with the usual treat of open sandwiches and coffee during which the many and long war years were discussed vividly.*

## To ugers Leder-kursus

Kompagniet har for femte gang inviteret en gruppe betroede, oversøiske medarbejdere til et 2-ugers leder-kursus, der gennemføres i Danmark i dagene 15-28. juni. Kursusplanen vil omfatte undervisning i og drøftelse af koncern-spørgsmål med indledende foredrag af direktionens medlemmer og repræsentanter for en række af Hovedkontorets afdelinger, og der er desuden afsat tid til behandling af særlig forhold med relation til deltagernes arbejdsområde. I forbindelse med kursus arrangeres besøg på nogle af Kompagniets virksomheder i Danmark, ligesom deltagerne får lejlighed til at uddybe deres kendskab til Danmark.

## Seminar for Overseas Employees

*For the fifth time our Company has invited a number of its trusted overseas employees for a visit to Denmark in connection with a two-week seminar from 15th to 28th June, and this time 25 locally engaged executives from 11 countries will participate.*

*The programme contains sessions on corporate matters and Head Office activities, which will be given by the Managing Directors and executives from the individual departments, and ample time has been set aside for discussion of problems related to the participants' own functional areas.*

*In between these activities, the participants will visit several plants of subsidiary companies, and on the way they will be given the opportunity to familiarize themselves with our Company's country of domicile.*



## Eksport-belønninger

Direktør Finn Sørensen, Plumrose S.A. i Venezuela, har efter indstilling fra den danske ambassade i Caracas modtaget Landsforeningen Dansk Arbejdes Eksport-Oscar for fortjenstfuld indsats for dansk eksport. Finn Sørensen, der er 47 år, udsendtes til Venezuela i 1961, og der har han i de forløbne 19 år forestået opbygningen af en Plumrose-virksomhed, som afsætter kødkonserves og charcuteri-varer, fremstillet på den meget moderne slagterifabrik i Cagua. Virksomheden havde i 1979 en omsætning på ca. 400 mill. kr. og beskæftiger over 1100. Hertil kommer en meget betydelig import til Venezuela af danske produkter, hovedsageligt danske mejerivarer samt maskiner, dåser og råvarer til videre forarbejdning på Plumrose-virksomheden. Nedenstående billede (t.v.) viser direktør Finn Sørensen (t.h.) modtage prisen af ambassadør Mogens Edsberg.

Plumroses eftertragtede trofæ for ekstraordinært god marketingindsats er ved en reception på koncernens hovedkontor på Skt. Annæ Plads i København overrakt marketingchef Mike Trethewey fra datterselskabet i England. Bag overrækkelsen ligger historien om en ny leverpostej-produktserie, som Plumrose efter grundige markedsundersøgelser lancerede i United Kingdom under mærket Farmhouse Patés. Ved en effektiv salgs- og reklameindsats lykkedes det Plumrose at opnå et mersalg på 52% i U. K., hvor Plumroses totale omsætning i fjor nåede op på 225 mill. kr., hovedsagelig kødkonservesprodukter fra Plumrose-fabrikkerne i Danmark. Nedenstående billede (t.h.) viser Mike Trethewey (t.v.) modtage Plumrose-trofæet – en hane i keramik, designet af billedhuggeren Johannes Hansen og fremstillet på Knabstrup Keramik Fabrik – af direktør B. Leth Nielsen.



### Export Prizes

*Mr. Finn Sørensen, Managing Director of Plumrose S. A. in Venezuela, has upon recommendation by the Danish Embassy in Caracas been awarded the National Association for Danish Enterprise's distinguished "Export Oscar" in recognition of his efforts in promoting Danish exports. Mr. Sørensen, 47 years old, was sent out to Venezuela in 1961 and for the past 19 years he has been in charge of building up a Plumrose organization which sells tinned meat and delicatessen, processed at the modern factory in Cagua. In 1979 the organization had a turnover of about 400 million Danish Kroner and employs more than 1,100 people. In addition a considerable import to Venezuela of Danish products is undertaken, consisting of Danish dairy products as well as machinery, tins, and raw materials for further processing by the Plumrose organization. The picture at left shows Mr. Finn Sørensen (right) receiving the award from Danish ambassador Mogens Edsberg.*

*Plumrose's coveted trophy in recognition of extraordinary efficient marketing efforts was at a reception at the Plumrose headquarters in Copenhagen presented to Mr. Mike Trethewey, Marketing Manager of the Plumrose, subsidiary in England. The story behind the award deals with a new series of liver paste products which Plumrose, following extensive market research, introduced to the U.K. under the brand name of Farmhouse Patés. Thanks to efficient sales and promotional efforts Plumrose succeeded in attaining a 52% increase in sales in the U.K., where Plumrose's total turnover mainly consisting of tinned meat products from the Plumrose factories in Denmark, last year reached 225 million Danish Kroner. The picture at right shows Mr. Mike Trethewey (left) receiving the trophy – a ceramic cock – from Mr. B. Leth Nielsen, President, Plumrose Ltd., Copenhagen.*

**Investeringsforeningen** minder om, at nye indskud skal være indbetalt senest den 11. juni 1980 for at være berettigede til at deltage i formuereguleringen i regnskabsåret 1980/81.

## Generalforsamling i Pensionsfondet

Den ordinære generalforsamling vil blive afholdt torsdag den 19. juni 1980 kl. 16.30 i Kompagniets Hovedkontor, Holbergsgade 2, København K., frokoststuen 3. sal med følgende dagsorden:

1. Bestyrelsens beretning om Pensionsfondets virksomhed i det forløbne år.
2. Fremlæggelse af årsregnskabet til godkendelse.
3. Beslutning om decharge for bestyrelsen.
4. Valg af to medlemmer til bestyrelsen for ét år.  
Prokurist I. H. Hansen og inspektør S. Jagd afgår og er begge villige til genvalg.
5. Valg af revisor.
6. Eventuelt.

Foranstående dagsorden og de fuldstændige forslag, der vil komme til forhandling samt Pensionsfondets reviderede årsregnskab henligger til eftersyn i Hovedbogholderiet, Holbergsgade 2, 1099 København K.

### Aktieselskabet Det Østasiatiske Kompagnis Pensionsfond (Pensionskasse)

	1979 (1.000 kr.)	1978 (1.000 kr.)
Formue pr. 31. december 1978/77	214.287	193.124
Bidrag fra A/S Det Østasiatiske Kompagni for regnskabsåret 1978/77	3.000	3.000
Bidrag for 1979/78 fra A/S Det Østasiatiske Kompagni for medlemmer af afdeling "B"	375	392
Indkasseret for overtagne pensionsforpligtelser	5.065	4.799
	222.727	201.315
Indvundne renter etc.	26.476	23.305
÷ udbetalte pensioner samt del af dyrtidstillæg	13.896	10.333
	12.580	12.972
Formue pr. 31. december 1979/78	235.307	214.287
som i overensstemmelse med Pensionsfondens vedtægter er anbragt i		
Obligationer, aktier og pantebreve	224.733	205.501
Bankbeholdning og andre mellemværender	10.574	8.786
	235.307	214.287

Bestyrelsen for  
AKTIESELSKABET

DET ØSTASIATISKE KOMPAGNIS PENSIONS FOND  
(PENSIONS KASSE)

Mogens Pagh  
(formand)

T. W. Schmith  
Ib Henry Hansen

H. H. Sparso  
S. Jagd

Vi har revideret Pensionsfondens regnskab for 1979 og har herunder konstateret tilstedeværelsen af fondens aktiver ved årets udgang kr. 235.307.159,92

CENTRALANSTALTEN FOR REVISION

J. O. Burch Pedersen

J. P. Bærentsen

statsautoriserede revisorer



### Forflytninger til Hovedkontoret

Transfers to Head Office

Jørgen Hansen, Abidjan, til Regnskabsafdelingerne. Steen Bangsgaard, Hong Kong, til Skibsaftdelingen. Søren Larsen, Jakarta, midlertidigt til Industriafdelingen. Søren Gordon Nielsen, Tokyo, til Fibertex ApS, Aalborg.

### Runde fødselsdage . Red letter days

75 år,

Chr. Herman Alstrup, Attemosevej 16, 2840 Holte, 27. juli 1980.

Kaptajn E. G. Enné, Holsteinsgade 17, 1'tv., 2100 Ø, 7. august 1980.

Axel Jørgensen, 20 Reitz Road, Mill Park, Port Elizabeth, 6001 South Africa, 29. august 1980.

65 år.

Ingeniør P. Borch Jacobsen, Indelukkevej 5, Alsønderup, 3400 Hillrød, 3 juli 1980.

Elektriker H. Munksgaard Jørgensen, Assersvej 9, 9600 Års, 4. juli 1980.

60 år.

Hovmester M. J. Hørby, Gartnervænget 28, Ørslev, 4863 Eskildstrup, 8. juli 1980.

Fr. Meta Marg. K. Smith, Alfragt A/S, 2. august 1980.

Kaptajn A. Buntzen, Strandlinien 16, 2791 Dragør, 16. august 1980.

Kontorchef Finn Koerner, Sekretariatet, 22. august 1980.

50 år

Fuldmægtig Jeppe Jepsen Hansen, Personalekontoret, 19. juli 1980.

Overstyrmand Torben Em Dam, Skibsaftdelingen, 25. juli 1980.

Overstyrmand Erling Ove Pedersen, 2. august 1980.

Fru Kirsten Linnemann, Alfragt A/S, 5. august 1980.

Vicedirektør Fl. Hasle, Juridisk Afdeling, 15. august 1980.

### Pensioneret . Retired

Hovmester Tage Rasmussen, 1. december 1979. Hovmester Carlo E. N. Nielsen, 1. januar 1980. Hovmester Oluf H. Thielemann, 1. januar 1980. Elektriker Poul Bach Andersen, 1. april 1980. Kaptajn Gunnar A. Jacobsen, 1. april 1980. Finn K. Erle, Far Eastern Freight Conference, London, 1. april 1980. Maskinchef Svend Aage V. Rasmussen, 1. maj 1980. Vicedirektør Ivan Göthe, Dansk Sojakagefabrik, 1. maj 1980. Hovedkasserer Ove H. Simonsen, Hovedkassen, 1. maj 1980.

### Udtråd af Kompagniets tjeneste

Reprofotograf Jørgen Garn, Nairobi. Chr. E. Glavind Hansen, Skibsaftd. bogholderi. Torben Schiødtz, Skibsaftdelingen. Forstkandidat N. Chr. Ulrich, Skovindustriafdelingen.

### Dødsfald . Obituary

Hovmester Knud Ernok Elving Larsen er den 16. marts 1980 afdøet ved døden 66 år gammel.

Hovmester K. Larsen begyndte i Kompagniets skibe som kokkedreng den 19. marts 1929 og fungerede fra den 15. oktober 1938 som hovmester. Hovmester K. Larsen var i en periode i 1963-64 ude af Kompagniet, men blev den 18. december 1964 genansat som hovmester med ansvar for køkkenerne ved Hovedkontoret i Holbergsgade og i Frihavnen.

### Udnævnelser . Appointments

Kompagniets bestyrelsesråd besluttede på sit møde den 27. marts at udnævne Flemming Marcher til underdirektør og chef for personaleafdelingen.

Flemming Marcher, der er 42, ansattes i Kompagniet i 1954, forrettede oversøisk filialtjeneste 1960-78 og havde været direktør for R. T. Briscoe (Nigeria) Ltd. i knap to år, da han i december 1979 hjemkaldtes til Hovedkontoret og placeredes i Personaleafdelingen.

Kontorchef Henry Andreasen er udnævnt til hovedkasserer fra 1. maj. Han ansattes i Kompagniet i 1939 som 17 årig, og forrettede efter uddannelsen filialtjeneste i 21 år i det daværende Malaya, samt i Mombasa og Lagos, knyttedes i 1967 til Skibsbogholderiet og blev i 1976 chef for Hovedbogholderiets Administrationsafdeling.

### Filialforflytninger . Transfers

Jesper Bjørn Jeppesen, Johannesburg, forflyttes i ca. 3 måneder til Paris og derefter til Douala. Torben Chr. Skaanild, Bangkok, til Hong Kong. Michael O. Qvist Krüger, St. Thomas, til Kano. Bjørn Tang Lynggaard Olesen, Bangkok, til Penang (VASB). Knud Aagaard-Svendsen, Vancouver, til St. Thomas. Jens Peder Brændeholm, Seattle, til San Francisco. Kristian Bonnichsen, San Francisco, midlertidigt til Chicago.



Flemming Marcher



Henry Andreasen

### Jubilæer . 25 år.



Kaptajn Iver E. Tipmark, 1. juli 1980.



Fuldmægtig Jørgen Didrichsen, Skibsaftdelingen, 5. juli 1980.



Fuldmægtig Erik Henriksen, Skibsaftdelingen, 12. juli 1980.



Underdirektør Finn Ollendorff, Skibsaftdelingen, 12. juli 1980.



Kontorchef Geert Bruun, Eksportafdelingen, 15. juli 1980.



Kontorchef P. Glahnson-Petersen, Eksportafdelingen, 15. juli 1980.



Leif Nielsen, Skibsaftdelingen, Økonomiafdeling, 15. juli 1980.



Prokurist K. Lindholt Christensen, Fibertex ApS, Aalborg, 15. juli 1980.



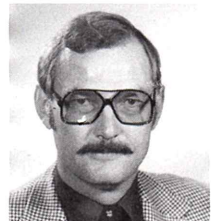
Fru E. Ravn, Omstillingsbordet, 18. juli 1980.



Fuldmægtig Fin Elsoe, Inter-Office, 19. juli 1980.



Fuldmægtig Anton Nissen, Revisionsafdelingen, 1. august 1980.



Jørgen Reipuur Brahtz, Hyreregnskabsafd., 12. august 1980.



# SPORT

## Atletik

Sæsonen er begyndt påny med træning på Østerbro Stadion. Som led i opbygningen af god kondition har vi udvidet aktiviteterne med jogging, som mange medlemmer har fundet af interesse. Desuden fortsætter vor deltagelse i forskellige marcher, som vil kulminere med den årlige lurmarch i august.

## Tennis

Som afslutning på indendørssæsonen 1979/80 arrangerede tennisafdelingen i lighed med de foregående år en handicapturnering, der blev afviklet som en »double-handicapturnering«. 13 par var opdelt i 4 grupper, hvor vinderne af de enkelte grupper blev:

- Gruppe A: Troels Christensen/Jens Bursche
- B: Claus Herrig/Knud Foldschack
- C: F. Ollendorff/Hanna Hansen
- D: K. Stock Andresen/J. Jürgensen

I semifinalerne vandt følgende par:

- Gruppe A & B: Claus Herrig/Knud Foldschack
- C & D: K. Stock Andresen/J. Jürgensen

På grund af rejser har det desværre ikke været muligt at spille finalen inden bladets udgivelse.

Finalekampen i Herre Single B i ØKBs tennisturnering 1979 blev som tidligere omtalt ikke afviklet sammen med de øvrige finalekampe på grund af spillernes rejser. Først for nylig er det lykkedes at afslutte denne Herre Single, som blev vundet af K. Stock Andresen.

Alle tennisinteresserede vil igen i år have lejlighed til at få personlig vejledning af den polske træner, Joseph Lenc, som under et ophold i Danmark i maj og juni har indvilliget i at hjælpe vore medlemmer med råd og bistand til at bedre deres spillefærdighed. Der vil blive spillet på Ryparkens baner; nærmere detaljer hos Hanna Hansen. Alfragt.

## Sjælsø Rundt

Igen i år deltager ØKB med et stort hold i dette cykelløb på 50 km, som drager ca. 22.000 deltagere. Løbet afholdes søndag den 8. juni, hvor godt 70 morgenduelige medlemmer vil stille op til start. Den mellemliggende tid bruges ihærdigt til træning.

Fra en træningstur til cykelløbet Sjælsø Rundt.



## Badminton

I april afvikledes det årlige klubmesterskab med deltagelse af næsten 50 spillere. Finalerne blev spillet søndag den 27. april med følgende resultater:

*Herresingle A-rækken:*

Niels Knopper vandt over Rasmus Fænger med 15-9, 15-5.

*Damesingle:*

Ulla Klock vandt over Marianne Rasmussen med 11-2, 11-6.

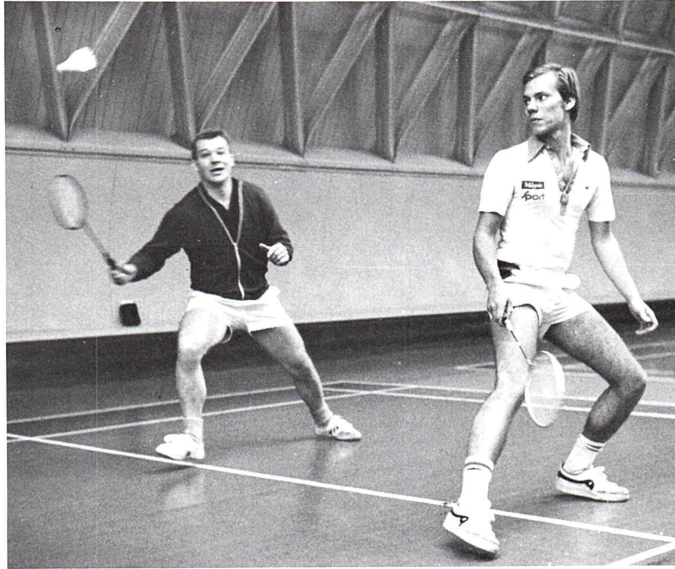
*Herresingle Old-Boys:*

Viggo Gudiksen vandt over Erik Christensen med 15-2, 15-11.

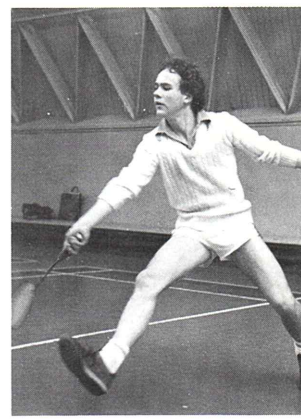
*Damedouble:* Ulla Klock/Jytte Petersen vandt over Mai Rørvig/Marianne Rasmussen med 15-2, 15-6.

*Herredouble:* Erik Christensen/Henrik Lyng vandt over Niels Knopper/Viggo Gudiksen med 15-12, 15-9.

*Mixed-Double:* Ulla Klock/H. Lønne vandt over Marianne Rasmussen/P. Harkjer med 15-0, 15-4.



Vinderne af herredouble, f.v. Erik Christensen og Henrik Lyng, returnerer en vanskelig bold.



Klubmesteren 1980, Niels Knopper, i angreb.



Årets tredobbelte mester, Ulla Klock, som vandt damesingle, damedouble sammen med Jytte Petersen, og mixed-double sammen med H. Lønne.

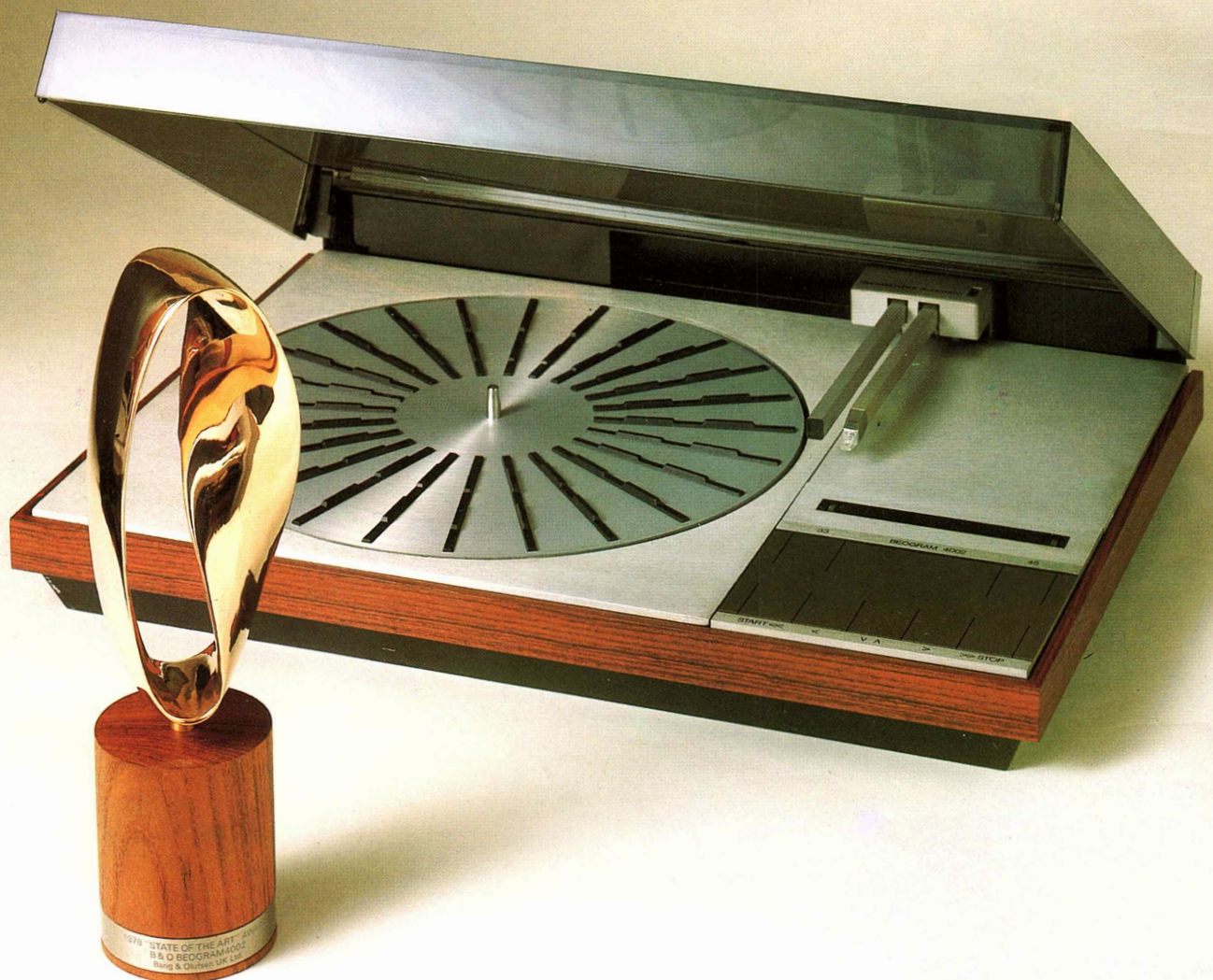
## Roning

Onsdag den 2. april afholdt Roklubben standerhejsning. Det blev den tidligste åbning af rosæsonen i mange år, men det pragtfulde påskevejr, som satte ind allerede dagen efter åbningen, gjorde det muligt at sætte de første både i vandet om torsdagen. Roklubben har planlagt et stramt træningsprogram i denne sæson for at kunne opnå rimelige placeringer i sommerens regattaer.

Fra Roklubbens standerhejsning, Claus Frahm og Ole Thomsen sørger for at vimpen går korrekt til vejrs.







Afsætning af udenlandsk audio-udstyr i Japan – højborg for den moderne hi-fi teknologi – synes ensbetydende med at »give bagerbørn hvedebrød«. Bang & Olufsen A/S (B&O) – der i Japan repræsenteres af Kompagniets filial i Tokyo – har ikke desto mindre konstateret en stigende interesse for sine produkter i Japan. Ydermere har Japans førende audio-tidsskrift *Stereo Sound*, udpeget B&O's Beogram 4002 til »State of the Art 1978«, og den tilhørende messing-skulptur, udført af en af Japans berømteste kunstnere, ses herover sammen med pladespilleren.

*Selling foreign equipment in Japan – stronghold of modern hi-fi technology – would seem like "carrying coals to Newcastle". The world-famous Danish manufacturers of hi-fi audio equipment, Bang & Olufsen Ltd. (B&O) – whose products are distributed in Japan by our Company's branch in Tokyo – have, nevertheless, succeeded in recording an ever increasing interest in Japan for their products. In addition the leading Japanese audio-magazine, "Stereo Sound", has nominated B&O's Beogram 4002 as "State of the Art 1978" and the accompanying brass sculpture, created by one of the most famous artists in Japan, is pictured above together with the record player.*